

**NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION**

**COMMISSION DES SERVICES
D'AIDE JURIDIQUE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Annual Report
Rapport annuel**

2013–2014

2013 – 2014 Annual Report

Published by:
New Brunswick Legal Aid Services
Commission
500 Beaverbrook Court, Suite 501
Fredericton NB E3B 5X4

Cover:

BLACKink DESIGN

Printing and Binding:

Printing Services, New Brunswick Internal
Services Agency

ISBN: 978-1- 4605-0731-5 (Print)
ISBN: 978-1- 4605-0732-2 (Electronic)

ISSN: 1913-3103 (Print)
ISSN: 1925-9085 (Electronic)

Rapport annuel 2013–2014

Publié par :
La Commission des services d'aide juridique
du Nouveau-Brunswick
500, cour Beaverbrook, bureau 501
Fredericton (N.-B.) E3B 5X4

Page couverture :

BLACKink DESIGN

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Agence des services
internes du Nouveau-Brunswick

ISBN : 978-1- 4605-0731-5 (Imprimé)
ISNB : 978-1- 4605-0732-2 (Électronique)

ISSN : 1913-3103 (Imprimé)
ISSN : 1925-9085 (Électronique)

2013-2014

Rapport annuel

Annual Report

2013-2014

New Brunswick
Legal Aid
Services
Commission

Commission des
services d'aide
juridique du
Nouveau-
Brunswick



Transmittal Letter

The Honorable Troy Lifford
Minister of Justice
Legislative Assembly
Province of New Brunswick

Dear Minister:

On behalf of the Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, I have the honour to submit the Annual Report for the New Brunswick Legal Aid Services Commission for the 2013-2014 fiscal year. This Report, prepared pursuant to Section 36 of the *Legal Aid Act* in effect at March 31st, 2014, outlines the Commission's priorities and achievements during the year. It includes the Commission's financial statements duly audited by the Auditor-General.

Yours respectfully,

Lettre de transmission

L'honorable Troy Lifford
Ministre de la Justice
Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

Au nom du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, nous avons l'honneur de présenter le rapport annuel de la Commission pour l'exercice financier 2013-2014. Rédigé conformément à la section 36 de la *Loi sur l'aide juridique* en vigueur au 31 mars 2014, ce rapport donne un aperçu des priorités et des réalisations de la Commission pendant l'année et comprend ses états financiers dûment vérifiés par le vérificateur général.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

La présidente,

Deborah Doherty, Ph.D.
Chair

Le chef des opérations,

Pierre Castonguay, B.B.A., LL.B.
Chief Operating Officer

Table of Contents

About the New Brunswick Legal Aid Services Commission	1
---	---

Corporate Strategy	3
--------------------------	---

Service Report	5
• Criminal Law: Legal Aid	
• Civil Legal Aid: Family Law	

Financial Report	15
• Federal-Provincial Agreement	
• Legal Aid Dollar	
• Cost per Service	
• Financial Statements and Notes	

Appendix

A1a. A Brief History of Legal Aid in New Brunswick	
A1b. Organization Profile	
A2. Schedule of Tariffs	
A3a. Staff Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth	
A3b. Private Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth	
A4a. Criminal Legal Aid Applications: New Applications	
A4b. Analysis of Charges General Counsel	
A5a. Non-Resident Applications (Reciprocity)	

Table des matières

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.....	1
---	---

Stratégie générale	3
--------------------------	---

Rapport	5
• Droit criminel : aide juridique	
• Aide juridique en matière civile : Droit de la famille	

Rapport financier	15
• Accord fédéral-provincial	
• Sommes de l'aide juridique	
• Coût selon le service	
• États financiers et notes	

Annexe

A1a. Bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick	
A1b. Un portrait de l'organisation	
A2. Barème des tarifs horaires	
A3a. Avocat de service à l'interne: Analyse des infractions	
A3b. Avocat de service du secteur privé: Analyse des infractions	
A4a. Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel) : Nouvelles demandes	
A4b. Analyse des infractions – avocat général	
A5a. Demandes par des non-résidents (Réciprocité)	

About the New Brunswick Legal Aid Services Commission

The Commission is a publicly funded and accountable institution. It operates at arm's length from the government to ensure a balanced and impartial system of justice for the people of New Brunswick. NBLASC determines the services to be provided within the framework of the *Legal Aid Act*. Services include legal information, advice, education, advocacy, and full representation.¹

Governance

A Board of five to seven Directors governs the policies and strategic priorities of the Commission and ensures fiscal accountability by reporting to the Legislature through the Minister of Justice. It also assures the public that the actual operation of the legal aid system is arm's length from the government which is responsible for public prosecutions. Board operations are consistent with usually accepted practices or statutory obligations, subject to public policy as determined from time to time by the Lieutenant-Governor in Council. Members of the board are appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Public accountability

The Commission makes full disclosure of its operations, expenditures, and outcomes through annual and sub-annual reporting. It is also subject to an annual audit by the Office of the Auditor General of New Brunswick.

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

Bien que la CSAJNB soit financée par l'État, à qui elle doit rendre des comptes, elle demeure indépendante, au point de vue du fonctionnement. La CSAJNB détermine les services offerts dans le cadre de la *Loi sur l'aide juridique*, y compris renseignements et conseils juridiques, défense des intérêts, services d'un conseiller juridique et représentation en cour.¹

Gouvernance

Un conseil d'administration de cinq à sept membres gère les politiques et les priorités stratégiques de la Commission et assure la responsabilisation sur le plan financier en présentant un rapport à l'Assemblée législative par l'entremise du ministre de la Justice. Ce faisant, il assure au public que le fonctionnement du système d'aide juridique est indépendant du gouvernement, qui est responsable des poursuites publiques. Le fonctionnement du conseil est basé sur les pratiques généralement acceptées et sur les obligations imposées par la loi, et est assujéti à la politique publique, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil au besoin.

Responsabilité envers le public

La Commission est tenue de faire un exposé complet, clair et véridique de ses activités, de ses dépenses et de ses résultats dans des rapports annuels et périodiques. Elle fait également l'objet d'une vérification annuelle par le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick.

1. For a brief history of legal aid in New Brunswick, see Appendix 1a. /

L'Annexe 1a présente un bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick.

In addition, the Commission reports annually on investigations pursuant to the *Public Interest Disclosure Act*. In 2013-14, the NBLASC Designated PIDA Officer received one request for information.

Organization profile

NBLASC is a Part IV Crown Corporation with a staff complement of 70 positions. NBLASC employs what is commonly known as a “mixed model” of staff and private counsel to deliver legal aid services. Private counsel are paid according to a schedule of fees known as the tariff (Appendix 2).

A linguistic profile guides recruitment to ensure that service is available in both official languages, English and French.

Brief descriptions of work functions accompany the organization chart in Appendix 1b.

Court-Ordered Counsel

The Commission administers counsel appointed by the Courts for various statutory and common law reasons. These appointments are made at the Court’s discretion where individuals did not meet the Commission’s criteria for representation.

Court-Requested Counsel

Upon written request from the Court to the Attorney General, Counsel is appointed on behalf of the Attorney General under the *Family Services Act* (for example, to represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody or guardianship of the child).

La CSAJNB présente également un rapport annuel sur les enquêtes découlant de la *Loi sur les divulgations faites dans l’intérêt public*. En 2013-2014, son agent désigné a reçu une demande de renseignements en vertu de la *Loi*.

Un portrait de l’organisation

La CSAJNB, une société de la Couronne régie par la partie IV, compte 70 employés. Son effectif, établi selon ce qu’on appelle un « modèle mixte » d’avocats à l’interne et du secteur privé, dispense des services d’aide juridique. Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l’aide juridique sont payés selon un barème d’honoraires et de débours appelés les tarifs (Annexe 2).

Un profil linguistique oriente le recrutement de façon à offrir les services dans les deux langues officielles.

L’organigramme de l’Annexe 1b donne une rapide description des activités de l’organisation.

Avocats commis d’office

Les avocats commis d’office par un tribunal pour diverses raisons statutaires et de common law relèvent de la Commission. Les nominations sont à la discrétion du tribunal quand des personnes ne remplissent pas les critères de représentation de la Commission.

Demande de désignation d’avocat d’office

Dès la réception d’une demande écrite du tribunal au procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général en application de la *Loi sur les services à la famille* (p. ex., représenter les intérêts d’un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle).

Reciprocity

NBLASC participates in a nation-wide agreement between the provinces to provide civil legal aid services to eligible applicants resident in other provinces who require legal services in New Brunswick.

New Brunswick also refers eligible residents for services from other provinces. The costs of such services are borne by the province which supplies them.

Offices

NBLASC operates 10 offices across the province. At these offices, staff take applications for legal representation and make referrals to other agencies as appropriate. Services are offered in both official languages. Interpreter services may be arranged if necessary for other languages and cultures.

Funding

The provincial government is the Commission's primary funder. The federal government reimburses the province for a portion of criminal and young offender legal aid costs.

Civil legal aid in New Brunswick is funded by the province through the Department of Justice and through grants received from the New Brunswick Law Foundation. In 2013-2014, the New Brunswick Law Foundation grant for civil legal aid totalled \$175,000.

Corporate Strategy

In 2013-2014, the Commission's strategy focused on using our staff resources more efficiently through process improvement

Réciprocité

La CSAJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services d'aide juridique en matière civile sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick adresse aussi des résidents admissibles à des services d'autres provinces. Le coût du service est payé par la province qui le fournit.

Les bureaux

La CSAJNB tient 10 bureaux régionaux. Le personnel y reçoit les demandes de représentation juridique et dirige les clients vers d'autres organismes s'il y a lieu. Les services sont offerts dans les deux langues officielles. Au besoin, les services d'un interprète peut-être retenus pour les personnes de langue ou de culture différente.

Financement

Le gouvernement provincial est le principal bailleur de fonds de la CSAJNB. Le gouvernement fédéral lui rembourse une partie du coût de l'aide juridique destinée aux criminels et aux jeunes contrevenants.

Au Nouveau-Brunswick, le financement de l'aide juridique en matière civile relève du ministère provincial de la Justice et les allocations de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick. En 2013-2014, la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick, y a contribué 175 000 \$.

Stratégie générale

En 2013-2014, notre stratégie de mise en valeur des services aux clients était centrée sur l'utilisation plus efficace des

and performance management to enhance service to our clients. Examples of the success of this strategy include:

- i. Building on our previous year's performance of better utilizing staff, the Commission was able to move to a stronger staff model increasing our criminal staff caseload to 91% of all cases from 77% (2012-2013). This led to an overall decrease in Criminal Private Bar expenditures by approximately 60% from 2012-2013.
- ii. After successfully amalgamating the Office of the Public Trustee with the NBLASC in 2012, the management structure of the program was strengthened with the addition of a professional accountant as the full-time Manager of Trust and Guardianship Services. Numerous public outreach and educational sessions to our community partners were held throughout the year to promote the mandate of the Public Trustee with the goal of increasing our client base while maintaining a balanced budget.
- iii. Recognizing the need to utilize quality private bar members for the delivery of our Family Law Services, funds were dedicated to an increase in the family law tariff to match the current criminal tariff rate. The new rate for family law private bar members with two full years or more of membership with the New Brunswick Law Society is now set at \$70.00 per hour.

In 2014-2015, the Commission anticipates the passing of a new *Legal Aid Act* along with significant changes to the current

resources in personnel par l'amélioration du processus et la gestion du rendement. Voici des exemples de sa réussite :

- i. Une meilleure utilisation du personnel de soutien conjuguée au système de gestion du rendement a permis à la Commission de mieux affecter son personnel et d'augmenter à 91 % (77 % en 2012-2013) la proportion d'affaires pénales confiées au personnel interne. Les dépenses pour les services d'avocats du secteur privé ont été réduites d'environ 60 % par rapport à 2012-2013.
- ii. Après la fusion du Bureau du curateur public et du CSAJNB effectuée en 2012, l'embauche d'un expert-comptable à plein temps au poste de gestionnaire, Curatelle et tutelle a contribué à renforcer la structure de gestion du programme. Tout au long de l'année, de nombreuses séances d'information et de sensibilisation du public et de nos partenaires communautaires ont été organisées afin de faire connaître le mandat du curateur public et d'étendre notre clientèle sans nuire à l'équilibre budgétaire.
- iii. Convaincus qu'il faut miser sur des avocats du secteur privé pour les services de droit de la famille, nous avons dévolu un budget à l'augmentation des honoraires pour ce service afin d'égaliser le taux horaire actuel pour le droit criminel. Le taux horaire des avocats du secteur privé en droit de la famille qui sont membres du Barreau du Nouveau-Brunswick depuis au moins deux années complètes est passé à 70 \$.

La Commission anticipe l'adoption de la nouvelle *Loi sur l'aide juridique* en 2014-2015. Les règlements nécessiteront

Regulations. A review of the organizational structure with a focus on managerial span of control will be undertaken. Further, with potential legislative changes, a comprehensive review of our intake process will be undertaken, seeking a leaner process resulting in better utilization of staff resources and a less complex process for applicants.

également d'importantes modifications. L'examen de la structure organisationnelle portera particulièrement sur l'étendue des pouvoirs de gestion. Par la suite et en fonction des modifications législatives s'amorcera un examen complet de la procédure d'évaluation initiale en vue d'optimiser l'utilisation du personnel et de simplifier la démarche pour les demandeurs.

Service Report

The breakdown of service delivered by staff and private counsel is summarized in Table 1. Overall, in 2013-2014, an increasing proportion of more intensive legal service continued to be provided in-house by staff counsel.

Rapport

Le Tableau 1 résume la répartition des services rendus par les avocats internes et privés. De manière générale, un pourcentage croissant de services juridiques plus intensifs a été assuré par des avocats-conseils à l'interne en 2013-2014.

Table 1 / Tableau 1
Core Service by Delivery Agent /
Sommaire du modèle mixte par secteur

Service	Total Assists by Delivery Agent / Nombre de cas par secteur					
	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		2013-2014 (2012-2013)	
	#	%	#	%	#	%
Detainee Calls / Appels de détenus	0 (0)	0.0 (0.0)	5,107 (5,425)	100.0 (100)	5,107 (5,425)	100.0 (100.0)
Duty Counsel (criminal defence) / Avocats de service (criminel)	10,975 (10,869)	62.5 (56.0)	6,598 (8,555)	37.5 (44.0)	17,573 (19,424)	100.0 (100.0)
General Counsel Caseload (criminal) / Nombre de cas, avocat général (criminel)	2,146 (1,773)	91.4 (77.0)	202 (529)	8.6 (23.0)	2,348 (2,302)	100.0 (100.0)
Duty Counsel (civil) / Avocats – services de défense civile	17 (10)	1.8 (1.0)	905 (995)	98.2 (99.0)	922 (1,005)	100.0 (100.0)
Family Counsel Caseload (civil) / Nombre de cas, avocats en droit de la famille (civil)	2,250 (2,153)*	55.1 (53.4)*	1,833 (1,880)*	44.9 (46.6)*	4,083 (4,033)*	100.0 (100.0)
Total Legal Counsel / Total des conseillers juridiques	15,388 (14,805)	51.2 (46.0)	14,645 (17,384)	48.8 (54.0)	30,033 (32,189)	100.0 (100.0)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Restated to include former *Domestic Legal Aid* and Child Security cases. / Reformulé de manière à inclure les cas d'aide juridique en matière de droit de la famille et de protection de l'enfance.

Criminal Law: Legal Aid

Droit criminel : aide juridique

Detainee Counsel

Demand reported for detainee service decreased by 6% in 2013-2014. Reliance on private counsel for detainee service (Table 1) increased the availability of staff lawyers for court scheduling, reducing the overall expense of trial services.

In 2013-2014, 93% of detainee service was provided to adult citizens (Table 2).

Services aux personnes sous garde

En 2013-2014 on a noté une diminution de 6 % dans la demande des services aux détenus. Le recours au privé (Tableau 1) a donné plus de latitude aux avocats à l'interne pour leurs présences en cour, réduisant ainsi le coût total du procès.

En 2013-2014, 93% des services aux personnes sous garde visaient des adultes. (Tableau 2).

Table 2 / Tableau 2
Detainee Right to Counsel by Telephone 2013-2014 /
Droit à l'assistance d'un avocat par téléphone 2013-2014

# Calls / n ^{bre} d'appels		
Adult / Adulte	Youth / Adolescents	Total
4,734 (5,024)	373 (401)	5,107 (5,425)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Criminal Counsel

Defence

Duty

Avocats de service – défense criminelle

NBLASC is responsible to assign duty counsel lawyers to criminal and youth courts to advise anyone who has to appear before a Provincial Court judge on eligible charges and is without counsel. NBLASC also provides duty counsel to specialized courts.

The level of service in duty counsel is measured as *full service*, or the numbers of cases that can be resolved at the duty counsel level. This fluctuates with the number of serious charges that require trial services (Table 3a).

NBLASC emphasizes access to senior, experienced duty counsel so that, where possible, part or all aspects of a case may be addressed. Importantly, since there are no

La CSAJNB se charge de désigner des avocats de service aux tribunaux criminels et de la jeunesse afin de conseiller toute personne qui doit comparaître devant la cour provinciale concernant les accusations admissibles, mais qui n'a pas d'avocat. Elle fournit aussi un avocat de service aux tribunaux spécialisés.

Le niveau de services est qualifié selon qu'il s'agit de *service complet* ou d'après le nombre d'affaires qui peuvent être réglées au stade de l'avocat de service. Il varie selon le nombre d'accusations graves donnant lieu à un procès (Tableau 3a).

La CSAJNB fait surtout appel à des avocats expérimentés, dits principaux, en tant qu'avocats de service, de façon à ce qu'ils puissent traiter tous les aspects d'une affaire.

financial criteria for duty counsel, more clients can receive more service.

Vu qu'il n'y a pas de critères financiers pour fournir un avocat de service, plus de clients peuvent recevoir plus de services.

Table 3a / Tableau 3a
Duty Counsel Appearance (youth/adult criminal defence) /
Comparutions des avocats de service (défense criminelle – adolescents et adultes)

	Benchmark* / Référence*	2011-2012	2012-2013	2013-2014
1. Plea / Plaidoyer	13,347	14,183	14,575	12,858
2. Full service / Services complets	4,156	5,070	4,849	4,715
Total	17,503	19,253	19,424	17,573
Full service rate / Taux de services complets	24.0%	26.3%	25.0%	26.8%

1. Plea only service: held over for trial / Service de plaidoyer seulement : en attente du procès

2. Full service: case is resolved / Service complet : cas résolu

* 3-year average prior to enhanced duty counsel model / moyenne de 3 ans avant le modèle amélioré des avocats de service

Cases handled at the duty counsel stage continue to be charges that are cost-shareable expenditures under current federal contribution agreements (Appendices 3a and 3b). Table 3b distinguishes charges laid against adult and youth accused.

Les dossiers traités par les avocats de service sont toujours les accusations criminelles qui relèvent du fédéral ainsi que d'ententes de partage des coûts (Annexes 3a et 3b). Le Tableau 3b distingue les accusations portées contre des adultes et des jeunes.

Table 3b / Tableau 3b
Duty Counsel by Charge 2013-2014 /
Avocat de service par accusation 2013-2014

Legislation / Loi	Adult / Adultes	Youth / Adolescents	Total # / Nombre de cas	%
Criminal Code / Code criminel	32,358 (34,192)	2,535 (3,082)	34,893 (37,277)	87.0% (86.1%)
Motor Vehicle Act / Loi sur les véhicules à moteur	1,344 (1,618)	38 (53)	1,382 (1,671)	3.4% (3.9%)
Controlled Drugs and Substances Act / Narcotiques et substances contrôlées	1,976 (1,880)	88 (87)	2,064 (1,967)	5.1% (4.5%)
Youth Criminal Justice Act / Loi sur les jeunes contrevenants	319 (417)	584 (687)	903 (1,104)	2.3% (2.5%)
Other Provincial Acts / Autres lois provinciales	240 (437)	8 (27)	248 (464)	0.6% (1.1%)
Other Federal Acts / Autres lois fédérales	431 (611)	2 (3)	433 (614)	1.1% (1.4%)
Liquor Control Act / Loi sur la réglementation des alcools	12 (20)	4 (5)	16 (25)	0.1% (0.1%)
Information not filed / Information non déposée	167 (180)	8 (1)	175 (181)	0.4% (0.4%)
Total	36,847 (39,355)	3,267 (3,945)	40,114 (43,300)	100.0% (100.0%)

Specialized Duty Counsel

Mental Health Court

The Mental Health Court which operated under the Provincial Court of New Brunswick in Saint John closed in September 2013. Participating with an interdisciplinary team of professionals, NBLASC Duty Counsel acted in case conferences across multiple appearances, until the case was resolved.

Mental Health Review Board

Duty Counsel also represents individuals who have periodic reviews conducted by Mental Health Review Boards in all areas of the Province. In 2013-2014, Duty Counsel addressed 196 such appearances.

Domestic Violence Court: Duty Counsel

In the Spring of 2007, a court specializing in the trial and treatment of domestic violence opened in the Moncton judicial district. The court addresses all offences such as violence, theft, and stalking, where there has been an intimate relationship.

In 2013-2014, duty counsel services were provided for 191 appearances (167 male).

Avocats de service spécialisés

Tribunal de santé mentale

Le tribunal de santé mentale qui fonctionnait dans le cadre de la Cour provinciale à Saint John a fermé ses portes en septembre 2013. L'avocat de service de la CSAJNB collaborait avec une équipe interdisciplinaire et intervenait à plusieurs reprises dans des conférences de cas, jusqu'à ce que le jugement soit rendu.

Commission de recours de la santé mentale

Un avocat de service représente aussi les personnes qui doivent subir des examens périodiques auprès d'une commission de recours de la santé mentale dans la province. En 2013-2014, les avocats de service ont assisté à 196 comparutions de ce genre.

Avocat de service rattaché au tribunal pour l'instruction des causes de violence familiale

Au printemps 2007, un tribunal spécialisé dans les procès et l'instruction des causes de violence familiale a commencé à siéger dans le district judiciaire de Moncton. Toutes les infractions où l'une des parties peut se sentir menacée par une autre y seront instruites, notamment la violence, le vol et le harcèlement.

En 2013-2014, les services d'un avocat ont été fournis pour 191 comparutions (167 hommes).

Legal Aid Applications (criminal trial services)

Eligibility for more extensive legal services is based on a balanced assessment of income and expenses. Clients who receive legal aid may be required to pay part of their legal costs.

Demand for criminal trial services has remained relatively steady for the past five years (Figure 1a). Reasons for applications are detailed in Appendix 4a.

Effective June 16, 2011, young offenders charged with an offence are granted a legal aid certificate. NBLASC no longer considers the likelihood of incarceration, prior legal aid services received and/or the young offender's financial criteria.

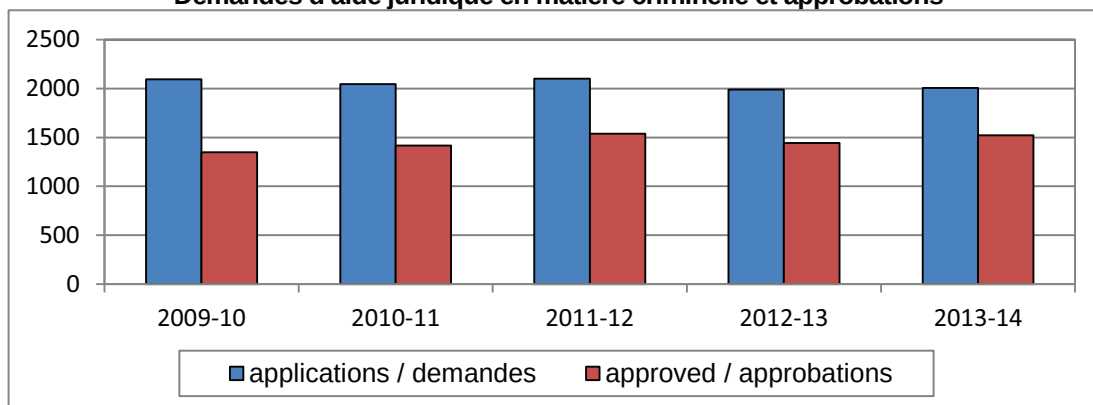
Demandes d'aide juridique (procès au criminel)

L'admissibilité à d'autres services juridiques est fondée sur une évaluation basée sur les revenus et dépenses. Les clients de l'aide juridique peuvent devoir payer une partie des coûts.

La demande de services pour des procès au criminel s'est maintenue au cours des cinq dernières années (Figure 1a). L'Annexe 4a donne les raisons des demandes en détail.

Effectivement le 16 juin 2011, les jeunes contrevenants qui sont accusés d'une infraction recevront un certificat de l'aide juridique. La CSAJNB ne considère plus la probabilité d'emprisonnement, ni les services de l'aide juridique déjà reçus où le critère d'admissibilité financier.

Figure 1a
Criminal Legal Aid Applications and Approvals /
Demandes d'aide juridique en matière criminelle et approbations



Eligibility Rate

The rate of eligibility identifies the percentage of total legal aid applications that are approved for service. Adult males continue to dominate demand for criminal legal aid, representing 73% of cases receiving trial services.

Taux d'admissibilité

Le taux d'admissibilité identifie le pourcentage du total des demandes d'aide juridique qui sont approuvées pour le service. Dans le cas de l'aide juridique en droit criminel, la majorité des demandes visent encore des hommes adultes, soit 73 % des affaires qui aboutissent en cour.

Table 4a / Tableau 4a
Criminal Legal Aid Applications: Eligibility /
Demandes d'aide juridique en droit criminel : Admissibilité

	Adult / Adultes		Young Offender / Adolescents		Total 2013-2014 (2012-2013)
	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes	
Received / Reçues	1,465 (1,406)	364 (375)	138 (162)	40 (48)	2,007 (1,991)
Approved / Approbations	1,110 (995)	248 (263)	128 (147)	37 (46)	1,523 (1,451)
Cancelled / Annulée	8 (4)	0 (0)	2 (3)	0 (1)	10 (8)
Issued / Certificats délivrés	1,102 (991)	248 (263)	126 (144)	37 (45)	1,513 (1,443)
Eligibility Rate / Taux d'admissibilité	75.8% (70.8%)	68.1% (70.1%)	92.8% (90.7%)	92.5% (95.8%)	75.9% (72.9%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

General Counsel: Criminal Defence Legal Aid

General Counsel provides longer-term trial and legal counsel services where there is serious possibility that conviction on a criminal charge will result in incarceration.

Avocat général : aide juridique en matière de défense criminelle

L'avocat général assure des services de longue durée pour le procès et à titre de conseiller juridique, lorsqu'il y a une forte possibilité que la déclaration de culpabilité à une accusation criminelle entraîne une peine d'incarcération.

Table 4b / Tableau 4b
Criminal Defence Legal Aid Caseload 2013-2014 /
Dossiers d'aide juridique en droit criminel 2013-2014

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats à l'interne	740 (466)	1,406 (1,307)	2,146 (1,773)	1,348 (1,028)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	135 (411)	67 (118)	202 (529)	133 (380)
Total	875 (877)	1,473* (1,425)	2,348 (2,302)	1,481 (1,408)

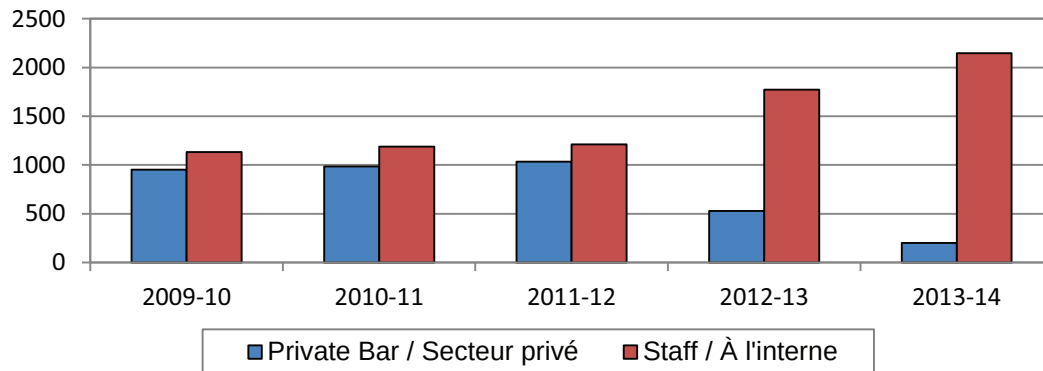
Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Includes cases reported as issued in 2012-13 where work on the file commenced in 2013-14. Does not include cases issued in 2013-14 where counsel was not assigned as of year -end. / Comprend les cas enregistrés en 2012-2013 mais dont l'étude a débuté en 2013-2014. Ne comprend pas les cas enregistrés en 2013-2014 qui n'avaient pas encore été assignés à un avocat à la fin de l'année.

In 2013-2014, the private bar completed about 9% of general counsel work (Appendix 4b). Caseload handled by staff counsel continued to increase over the past five years.

En 2013-2014, les avocats du secteur privé ont fait environ 9 % du travail d'avocat général (Annexe 4b). La clientèle des avocats internes a continué d'augmenter au cours des cinq dernières années.

Figure 1b
Criminal Caseload Distribution: Staff and Private Bar Counsel /
Répartition des affaires pénales : avocats internes et secteur privé



Civil Legal Aid: Family Law

Civil legal aid in New Brunswick provides specialized family legal aid services identified below.

Aide juridique en matière civile : Droit de la famille

Dans la province, l'aide juridique en matière civile procure les services spécialisés d'un avocat en droit de la famille dans les cas indiqués ci-dessous.

Family Duty Counsel

Duty Counsel is provided at the First Appearance hearing in the following situations:

1. All Respondents named in child protection matters brought to the Court by the Minister of Social Development;
2. All Respondent matters brought before the Court by Applicants who are represented by NBLASC counsel;
3. All matters put before the Court by the Director of Support Enforcement;
4. All Applications for support made on behalf of the Minister of Social Development – Human Resources

Avocats de service – droit de la famille

Un avocat de service est adjoint aux défendeurs lors d'une première comparution dans tous les cas suivants :

1. Tous les intimés nommés dans une affaire de protection de l'enfant portée devant un tribunal par le ministre du Développement social;
2. Tous les intimés nommés dans une affaire portée devant le tribunal par une partie représentée par un avocat de la CSAJNB;
3. Toutes les affaires portées devant un tribunal par le directeur, Exécution des ordonnances;
4. Toutes les demandes d'ordonnances de

- Division;
5. All matters brought before the Court on behalf of the Attorney General pursuant to the *Interjurisdictional Support Orders Act*; and
 6. All confirmation hearings initiated by an agent for the Attorney General pursuant to the *Divorce Act*.

soutien présentées au nom du ministre du Développement social – Division des ressources humaines;

5. Toutes les affaires soumises au tribunal au nom du procureur général en vertu de la *Loi sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien*;
6. Toutes les audiences en confirmation demandées par un représentant du Procureur général en vertu de la *Loi sur le divorce*.

Because of the summary nature of Duty Counsel assistance, the function of court duty counsel is limited to the following:

1. Advising unrepresented parties about their legal rights and obligations;
2. Reviewing court documents and assisting in preparing financial statements in limited circumstances; and
3. Attending court with unrepresented parties to request adjournments, obtain consent orders, assist in uncontested hearings regarding custody, access and support where issues are not complex and assist in default and “show cause” hearings.

Étant donné la nature sommaire de l'aide fournie par l'avocat de service, ses fonctions se limitent à ce qui suit :

1. Conseiller les parties non représentées au sujet de leurs droits et obligations juridiques;
2. Examiner les documents de procédure et aider à la préparation des états financiers dans des cas d'exception ou à portée limitée;
3. Se présenter au tribunal avec les parties non représentées pour demander des ajournements, obtenir des ordonnances sur consentement, aider pour des audiences non contestées portant sur des questions de garde, d'accès et de soutien et pour des questions peu compliquées à régler ainsi que des audiences par défaut et de justification.

Family duty counsel services costs are a full cost recovery from the Department of Justice.

Les coûts des services d'avocat auprès du tribunal de la famille sont recouvrés du département de la justice.

Reliance on private counsel for family duty counsel service (Table 5) increased the availability of staff lawyers for court scheduling.

Le recours au privé (Tableau 5) pour les services d'avocat auprès du tribunal de la famille a donné plus de latitude aux avocats à l'interne pour leurs présences en cour.

Table 5 / Tableau 5
Family Duty Counsel /
Avocats de service : affaires de droit de la famille

Year / Année	Staff Counsel / à l'interne	Private Counsel / secteur privé	Total
2013-2014	17	905	922
(2012-2013)	(10)	(995)	(1,005)

Legal Aid Applications (family law services)

The eligibility rate identifies the percentage of total legal aid applications that are approved for service.

Demandes d'aide juridique (services en droit de la famille)

Le taux d'admissibilité identifie le pourcentage du total des demandes d'aide juridique qui sont approuvées pour le service.

Table 6a / Tableau 6a
Family Legal Aid Applications 2013-2014: Eligibility /
Demandes d'aide juridique en matière familiale 2013-2014: Admissibilité

	<i>Former Domestic Legal Aid program / Ancien programme d'aide juridique en matière de droit de la famille</i>		<i>Child Security / Protection de l'enfant</i>		Total
	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	
Received / Reçues	1,480 (1,530)	741 (796)	106 (115)	58 (69)	2,385 (2,510)
Approved / Approbations	1,141 (1,188)	518 (528)	97 (94)	31 (35)	1,787 (1,845)
Cancelled / Annulées	3 (6)	5 (2)	0 (0)	0 (0)	8 (8)
Issued* / Certificats délivrés*	1,138 (1,182)	513 (526)	97 (94)	31 (35)	1,779 (1,837)
Eligibility Rate / Taux d'admissibilité	77.1% (77.6%)	69.9% (66.3%)	91.5% (81.7%)	53.4% (50.7%)	74.9% (73.5%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Issued includes non-resident applications where counsel outside of New Brunswick was assigned. / Le nombre de certificats délivrés comprend ceux répondant aux demandes de non-résidents ou un avocat de l'extérieur du Nouveau-Brunswick a été assigné.

Family Law Services

Demand for family law services decreased by about 5% in 2013-2014. Family legal aid provides services for the following:

1. Child protection proceedings under the *Family Services Act*: To all custodial parents named as Respondents in Applications made by the Minister of Social Development for supervisory, custody or guardianship orders.

Services en droit de la famille

En 2013-2014, la demande pour les services en droit de la famille a diminué d'environ 5 %. Les services fournis en droit de la famille inclus :

1. Procédures de protection de l'enfance en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à tous les parents ayant la garde d'un enfant et désignés comme intimés dans requêtes en protection de l'enfant, garde ou tutelle faites par le ministère du Développement social.

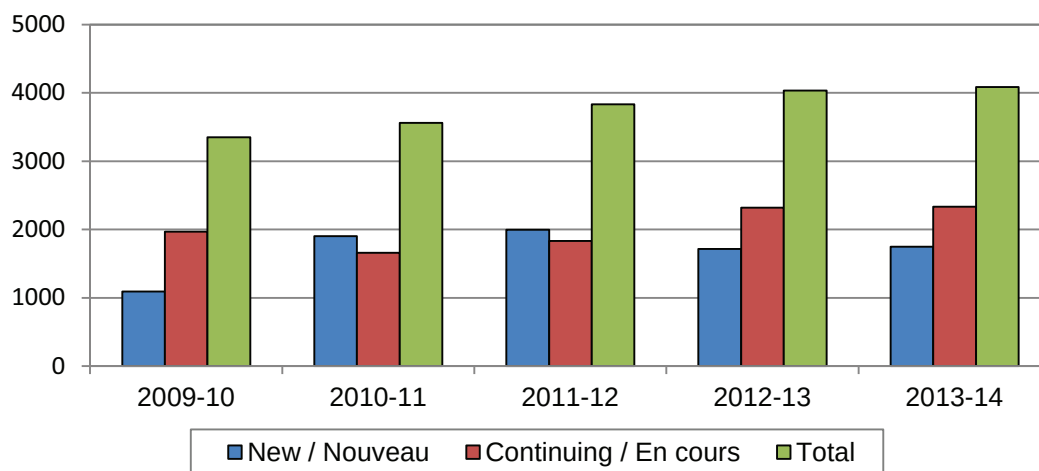
2. Custody disputes under the *Family Services Act*: To either parent. This can include restraining orders and orders for exclusive possession of the marital home.
3. Access issues under *Family Services Act*: To either parent.
4. Determination/variation of child support under the *Family Services Act*: To all persons who are eligible to receive child support and those who may have an obligation to pay child support.
5. Determination of spousal support under the *Family Services Act*: To all persons who are eligible to receive spousal support.

2. Litiges portant sur la garde de l'enfant en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à l'un ou l'autre des parents (p. ex, ordonnances d'interdiction de communiquer ou de possession exclusive de biens matrimoniaux).
3. Droits de visite en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à un parent.
4. Détermination ou modification de pension alimentaire pour enfant en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : aux personnes ayant droit à une pension alimentaire pour enfant et à celles pouvant devoir en payer une.
5. Détermination d'une ordonnance de soutien en vertu de la *Loi sur les services à la famille* : à toutes les personnes admissibles à recevoir du soutien financier.

Prior to providing services and during the course of any proceeding each case will be continually assessed on the basis of legal merit by the lawyer assigned to the case. Should it be determined that there is insufficient legal merit in proceeding with a particular case or portion of the proceeding the lawyer may limit or terminate legal aid coverage for the proceeding.

Avant et pendant toute procédure, chaque dossier fera l'objet d'une évaluation continue de son bien-fondé juridique par l'avocat à qui il a été confié. S'il devait être déterminé que les fondements juridiques sont insuffisants pour justifier, dans un dossier donné, les procédures ou certaines d'entre elles, l'avocat pourra limiter l'aide juridique ou y mettre fin.

Figure 2
Family Legal Aid Service Demand* /
Demande de services en droit de la famille*



* Prior years restated to include former *Domestic Legal Aid* and Child Security cases. / Années précédentes reformulées de manière à inclure les cas passés d'aide juridique en matière de droit de la famille et de protection de l'enfance.

The composition of the caseload stayed relatively the same in the number of new cases and those continuing service from the prior year (Figure 2).

La nature de la charge de travail a changé : le nombre de nouveaux cas a diminué et celui des dossiers ouverts l'année précédente a augmenté (figure 2).

Overall, in 2013-2014, about 55% of family legal aid was provided by staff counsel (Table 6b).

Dans l'ensemble, en 2013-2014, environ 55 % des services en droit de la famille ont été assurés par des avocats à l'interne (Tableau 6b).

Table 6b / Tableau 6b
Family Legal Aid Caseload 2013-2014 /
Dossiers d'aide juridique en matière de droit de la famille 2013-2014

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats à l'interne	1,187 (1,132)	1,063 (1,021)	2,250 (2,153)	1,037 (980)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	1,147 (1,187)	686 (693)	1,833 (1,880)	712 (719)
Total	2,334 (2,319)	1,749* (1,714)	4,083 (4,033)	1,749 (1,699)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Prior year restated to include former *Domestic Legal Aid* and Child Security cases. / Années précédentes reformulées de manière à inclure les cas passés d'aide juridique en matière de droit de la famille et de protection de l'enfance.

*Includes cases reported as issued in 2012-13 where work on the file commenced in 2013-14. Does not include cases issued in 2013-14 where counsel was not assigned as of year-end, or issued outgoing non-resident applications where no attorney was assigned in New Brunswick. / Comprend les cas enregistrés en 2012-2013 mais dont l'étude a débuté en 2013-2014. Ne comprend pas les cas enregistrés en 2013-2014 et qui n'avaient pas encore été attribués à un avocat à la fin de l'année, ou des demandes de non-résidents pour lesquelles aucun avocat n'a été affecté au Nouveau-Brunswick.

Non-resident applications

Family legal aid services were also provided between provinces to 75 clients (Appendix 5a).

Demandes par des non-résidents

Des services d'aide juridique interprovinciaux en matière de droit de la famille ont été dispensés à 75 clients (Annexe 5a).

Financial Report

Federal-Provincial Agreement

New Brunswick participates in a federal-provincial-territorial agreement with the government of Canada to share the costs of

Rapport financier

Accord fédéral-provincial

Le Nouveau-Brunswick a signé un accord fédéral-provincial-territorial de partage du coût de l'aide juridique aux criminels et aux jeunes

criminal and young offender legal aid. The federal contribution has remained constant at \$2.47 million per year since 2005-2006. Increases in total funding since that date have come from the provincial government to maintain service levels.

contrevenants. Depuis 2005-2006, la contribution fédérale se maintient à 2,47 millions de dollars par année. Depuis, c'est du gouvernement provincial qu'est venue l'augmentation du financement total pour préserver le niveau des services.

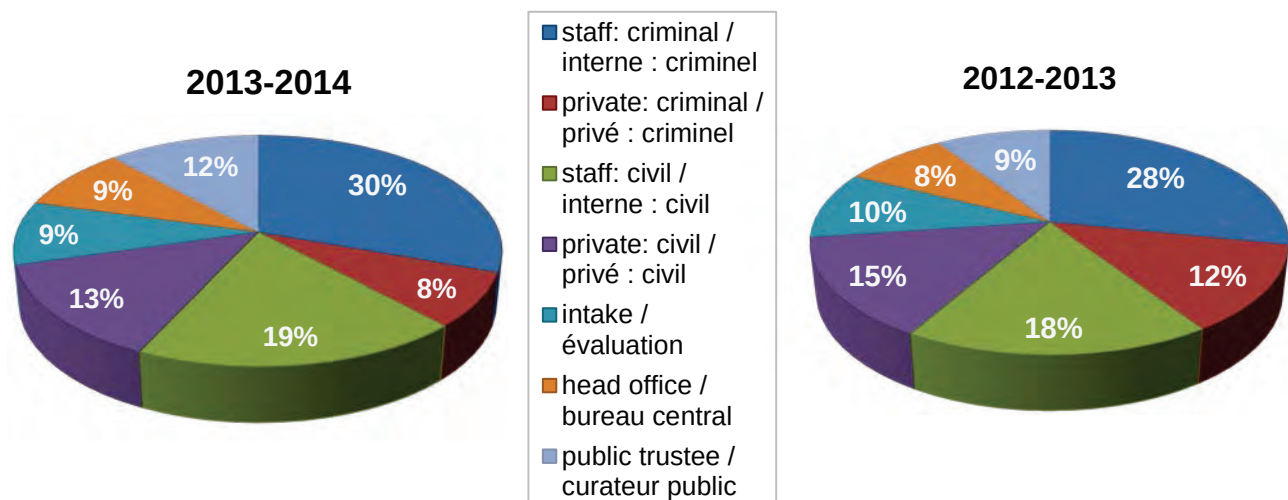
Legal Aid Dollar

The staff-private counsel service delivery increases internal control over service costs through the staff component. As a result, a significantly increased percentage of the future legal aid dollar will be targeted to direct client service.

Sommes de l'aide juridique

Le modèle mixte de prestation de services augmente le contrôle des coûts par l'entremise de sa composante de prestation par des employés. Par conséquent, une proportion nettement accrue des sommes futures de l'aide juridique ira à la prestation de services directs aux clients.

Figure 3
Expenditure of Legal Aid Dollar /
Emploi des sommes de l'aide juridique



Cost per Service

Cost per service includes all case management costs such as legal counsel, paralegal, file work, and client reception services.

For criminal legal aid, the assignment of services between staff and the private bar may be based on different management goals, so these cannot be directly compared. For example, in 2013-2014, an increasing number of complex cases continued to be assigned to staff lawyers.

Coût selon le service

Le coût selon le service comprend tous les frais de gestion de cas, comme ceux engendrés par la prestation de services juridiques, parajuridiques et d'accueil, et le traitement du dossier.

Pour l'aide juridique en droit criminel, la répartition des autres services entre les avocats internes et privés dépendra des divers objectifs de gestion et ne peut être directement comparée. Par exemple, en 2013-2014, plus de dossiers complexes ont été assignés à des avocats internes.

Table 7 / Tableau 7
Summary : 2013-2014 Cost per Service /
Sommaire : Coût selon le service en 2013-2014

Service	Cases / Dossiers (#)	Cost / Coût (\$)	Per Service / Par service (\$)
Detainee Calls (criminal defence): Staff / Appels des personnes sous garde (défense criminelle) : à l'interne	0 (0)	0 (0)	0 (0)
Detainee Calls (private bar) / Appels des personnes sous garde (avocats du secteur privé)	5,107 (5,425)	142,366 (148,570)	28 (27)
Enhanced Duty Counsel (criminal defence): Staff / Avocat de service (défense criminelle) : à l'interne	10,975 (10,869)	723,735 (729,854)	66 (67)
Basic Duty Counsel (criminal defence): Private / Avocat de service (défense criminelle) : secteur privé	6,598 (8,345)	238,675 (283,534)	36 (34)
Duty Counsel (civil legal aid): Staff / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : à l'interne	17 (10)	1,445 (850)	85 (85)
Duty Counsel (civil legal aid): Private / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : secteur privé	905 (995)	79,458 (56,814)	88 (57)
Intake Services – Criminal and Family / Services d'évaluation initiale : droit criminel et droit de la famille	4,392 (4,501)	756,729 (833,344)	172 (185)
Criminal Defence Counsel: Staff / Avocat de défense au criminel : à l'interne	2,146 (1,773)	1,861,034 (1,702,994)	867 (961)
Criminal Defence Counsel: Private / Avocat de la défense au criminel : secteur privé	198 (525)	148,969 (412,312)	752 (785)
Major Criminal Cases : Private / Grandes affaires pénales : privé	4 (4)	108,300 (230,014)	27,075 (57,504)
Family Legal Aid: Staff / Aide juridique en droit de la famille : à l'interne	2,250 (2,153)*	1,594,981 (1,507,249)	709 (700)*
Family Legal Aid : Private / Aide juridique en droit de la famille: secteur privé	1,833 (1,880)*	1,064,939 (1,193,059)	581 (635)*
Head Office / Bureau central		671,332 (722,731)	
Public Trustee / Curateur Public		990,463 (787,171)	
Total		8,382,426 (8,608,496)	

*Restated to include former *Domestic Legal Aid* and Child Security cases. / Reformulé de manière à inclure les cas passés d'aide juridique en matière de droit de la famille et de protection de l'enfance.

Similarly, staff duty counsel (criminal) provide more full service earlier in the justice process and ensure increased court coverage. Related savings to the whole justice system, such as reduced court delays, are not reflected in the cost.

Il en va de même pour les avocats de service internes (criminel), qui fournissent davantage de services complets au début du processus judiciaire et de présence en cour. Le coût ne tient pas compte des économies qui en découlent pour l'ensemble du système judiciaire, par exemple en réduction des retards.

Family legal aid cases are assigned to the private bar in cases of conflict and to manage workload.

En droit de la famille, des dossiers peuvent être confiés à des avocats du secteur privé en cas de conflit d'intérêts et pour gérer la charge de travail.

Accountability Statement

This report was prepared under the direction of the NBLASC Board of Directors in accordance with the *Legal Aid Act*, the *Financial Administration Act*, and generally accepted reporting principles. The information in this report represents a complete, and authentic account of the Commission's actual performance in the year ending March 31, 2014. All significant decisions, events, and risks have been considered. To the best of our knowledge and belief, all actions taken by the New Brunswick Legal Aid Services Commission were within its power and all its statutory and regulatory obligations have been satisfied. We acknowledge management's responsibility for the fair presentation of performance information and financial statements. The Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission is accountable for the contents of this document, including how the results have been measured and reported.

Énoncé des responsabilités

Ce rapport a été rédigé sous la direction du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB) conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, la *Loi sur l'administration financière* et les principes d'établissement de rapports généralement reconnus. L'information qu'il contient se veut un compte rendu complet et exact du rendement réel de la Commission pendant l'exercice terminé le 31 mars 2014. Toutes les décisions et tous les événements et risques d'importance ont été considérés. À notre connaissance, toutes les mesures prises par la CSAJNB l'ont été dans les limites de sa compétence, et toutes ses obligations légales et réglementaires ont été satisfaites. La responsabilité de présenter fidèlement l'information sur le rendement et les états financiers revient à la direction. Quant au conseil d'administration de la CSAJNB, il est responsable du contenu de ce document, y compris la manière dont les résultats ont été mesurés et consignés.

La présidente



Deborah Doherty, Ph.D.
Chair

Chef des opérations,



Pierre Castonguay, B.B.A., LL.B.
Chief Operating Officer

FINANCIAL STATEMENTS
NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION
31 MARCH 2014

ÉTATS FINANCIERS
COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK
31 MARS 2014



Management's Report

Management's Responsibility for the Financial Statements

The financial statements have been prepared by management in accordance with Canadian public sector accounting standards, and the integrity and objectivity of these statements are management's responsibility. Management is also responsible for all of the notes to the financial statements, and for ensuring that this information is consistent, where appropriate, with the information contained in the financial statements. A summary of the significant accounting policies are described in Note 2 to the financial statements. The preparation of financial statements necessarily involves the use of estimates based on management's judgment, particularly when transactions affecting the current accounting period cannot be finalized with certainty until future periods.

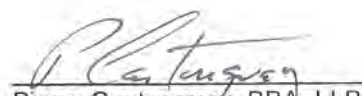
Management is also responsible for implementing and maintaining a system of internal controls to provide reasonable assurance that reliable financial information is produced. The internal controls are designed to provide reasonable assurance that assets are safeguarded, transactions are properly authorized and recorded in compliance with legislative and regulatory requirements, and reliable financial information is available on a timely basis for preparation of the financial statements.

The Board of Directors are responsible for ensuring that management fulfills its responsibilities for financial reporting and internal control, and exercises these responsibilities through the Board. The Board reviews internal financial statements on a monthly basis and external audited financial statements yearly. The Board also discuss any significant financial reporting or internal control matters prior to their approval of the financial statements.

The external auditors, the Office of the Auditor General of New Brunswick, conduct an independent examination, in accordance with Canadian auditing standards, and express their opinion on the financial statements. The external auditors have full and free access to financial management of the Commission and meet when required. The accompanying Auditor's Report outlines their responsibilities, the scope of their examination and their opinion on the financial statements.

On behalf of New Brunswick Legal Aid Services Commission,


Janice Howard, CMA
Manager of Corporate Services


Pierre Castonguay, BBA LLB
Chief Operating Officer



Rapport de la direction

Responsabilité de la direction par rapport aux états financiers

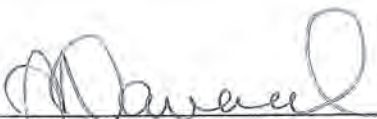
Les états financiers ont été préparés par la direction conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public, et l'intégrité et l'objectivité de ces derniers sont la responsabilité de la direction. La direction est aussi responsable de toutes notes afférentes aux états financiers, et de faire en sorte que cette information concorde, le cas échéant, avec celle contenue dans les états financiers. Un résumé des principales conventions comptables est incluse dans la note 2 aux états financiers. La préparation des états financiers fait nécessairement appel à l'utilisation d'estimations fondées sur le jugement de la direction, en particulier lorsque les opérations touchant la période comptable en cours ne peuvent être déterminées avec certitude qu'au cours de périodes ultérieures.

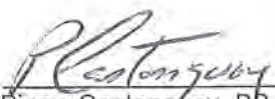
La direction est aussi responsable de la mise en place et du maintien d'un système de contrôles internes destinés à fournir une assurance raisonnable quant à la fiabilité de l'information financière produite. Les contrôles internes sont conçus pour fournir une assurance raisonnable que les actifs sont protégés, que les transactions sont dûment autorisées et comptabilisées conformément aux exigences législatives et réglementaires, et qu'une information financière fiable est disponible en temps opportun pour la préparations des états financiers.

Le conseil d'administration est chargé de s'assurer que la direction s'acquitte de ses responsabilités en matière de présentation d'information financière et du contrôle interne, et assume cette charge par l'entremise du conseil. Le conseil revoit les états financiers internes sur une base mensuelle et les états financiers externes vérifiés de façon annuelle. Le conseil fait l'étude de questions notables se rapportant aux rapports financiers et aux contrôles internes avant l'approbation des états financiers.

Les vérificateurs externes, le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick, mènent un examen indépendant conformément aux normes canadiennes d'audit et expriment leur opinion sur les états financiers. Les vérificateurs externes ont accès libre et complet aux cadres financiers de la Commission et se réunissent au besoin. Le rapport de l'auditeur ci-joint fait état de leurs responsabilités, de l'étendue de leur examen et de leur opinion quant aux états financiers.

Au nom de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick,


Janice Howard, CMA
Gestionnaire des services généraux


Pierre Castonguay, BBA, LLB
Chef des opérations



AUDITOR GENERAL OF NEW BRUNSWICK

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

To the Board of Directors of the
New Brunswick Legal Aid Services Commission

I have audited the accompanying financial statements of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, which comprise the statement of financial position as at March 31, 2014, and the statements of operations, cash flows, change in net financial assets and change in accumulated surplus for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Management's Responsibility for the Financial Statements

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with Canadian public sector accounting standards, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit. I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

I believe that the audit evidence I have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for my audit opinion.

Opinion

In my opinion, the financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the New Brunswick Legal Aid Services Commission as at March 31, 2014, and the results of its operations, its cash flows, change in its net financial assets and change in its accumulated surplus for the year then ended in accordance with Canadian public sector accounting standards.

Kim MacPherson, CA
Auditor General

Fredericton, N.B.
June 20, 2014



BUREAU DU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT

Au Conseil d'administration de la
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

J'ai effectué l'audit des états financiers ci-joints de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, qui comprennent l'état de la situation financière au 31 mars 2014, et les états des résultats, des flux de trésorerie, de l'évolution des actifs financiers nets et de l'évolution du surplus accumulé pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

Responsabilité de la direction pour les états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux Normes comptables canadiennes pour le secteur public, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité de l'auditeur

Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers sur la base de mon audit. J'ai effectué mon audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que je me conforme aux règles de déontologie et que je planifie et réalise l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

J'estime que les éléments probants que j'ai obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder mon opinion d'audit.

Opinion

À mon avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2014, ainsi que des résultats de ses activités, de ses flux de trésorerie, de l'évolution de ses actifs financiers nets et de l'évolution du surplus accumulé pour l'exercice clos à cette date, conformément aux Normes comptables canadiennes pour le secteur public.

La vérificatrice générale,

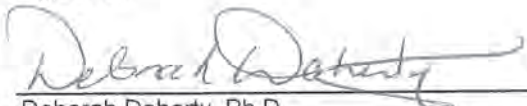
Kim MacPherson, CA
Fredericton (N.-B.)
Le 20 juin 2014

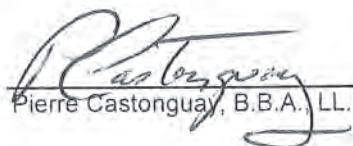
NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Financial Assets		
Cash	\$ 1,373,127	\$ 1,298,774
Accounts Receivable	<u>300,881</u>	<u>706,068</u>
	1,674,008	2,004,842
Liabilities		
Accounts Payable and Accrued liabilities	969,157	1,117,577
Employee Future Benefits (Note 6)	<u>162,565</u>	<u>580,887</u>
	1,131,722	1,698,464
Net Financial Assets	542,286	306,378
Non-Financial Assets		
Tangible Capital Assets (Note 5)	45,142	24,592
Prepaid Expenses	<u>25,191</u>	<u>12,201</u>
	70,333	36,793
Accumulated Surplus	<u><u>\$ 612,619</u></u>	<u><u>\$ 343,171</u></u>
Commitments (Note 12)		
Contingent Liabilities (Note 13)		

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

Approved

 Chair
Deborah Doherty, Ph.D.

 Chief Operating Officer
Pierre Castonguay, B.B.A., LL.B.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE
AU 31 MARS

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Actifs financiers		
Encaisse	1 373 127 \$	1 298 774 \$
Comptes débiteurs	300 881	706 068
	<u>1 674 008</u>	<u>2 004 842</u>
Passifs		
Comptes créditeurs et charges à payer	969 157	1 117 577
Prestations futures des employés (note 6)	162 565	580 887
	<u>1 131 722</u>	<u>1 698 464</u>
Actifs financiers nets	542 286	306 378
Actifs non financiers		
Immobilisations corporelles (note 5)	45 142	24 592
Charges payées d'avance	25 191	12 201
	<u>70 333</u>	<u>36 793</u>
Excédent accumulé	<u>612 619 \$</u>	<u>343 171 \$</u>
Engagements (note 12)		
Éventualités (note 13)		

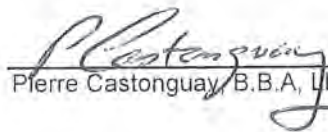
Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.

Approuvé



Deborah Doherty, Ph.D.

Présidente



Pierre Castonguay, B.B.A., LL.B.

Chef des opérations

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF OPERATIONS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Revenue			
Province of New Brunswick (Note 7)	\$ 7,873,500	\$ 7,873,500	\$ 8,201,500
New Brunswick Law Foundation (Note 8)	175,000	175,000	182,000
Provincial Projects	-	211,359	175,827
Public Trustee Fees	205,000	188,417	202,583
Other (Note 9)	146,000	203,598	143,881
Total Revenue	<u>8,399,500</u>	<u>8,651,874</u>	<u>8,905,791</u>
Private Bar Expenses (Note 10)			
Criminal Certificates, Duty Counsel	440,000	377,744	681,171
Family Certificates, Alternate Solicitor Fees, Family Duty Counsel	799,000	943,106	1,059,492
Court Appointments	-	-	1,358
Contract Lawyer-Criminal	-	9,900	13,317
Contract Lawyer- Family	75,000	71,673	72,168
Detainee Calls	155,000	142,366	148,570
Total Private Bar Expenses	<u>1,469,000</u>	<u>1,544,789</u>	<u>1,976,076</u>
Salaries and Related Expenses	<u>5,430,427</u>	<u>5,347,983</u>	<u>5,115,572</u>
Administrative Expenses (Note 10)	<u>1,400,400</u>	<u>1,489,654</u>	<u>1,516,848</u>
Total Expenses	<u>8,299,827</u>	<u>8,382,426</u>	<u>8,608,496</u>
Operating Surplus	<u>\$ 99,673</u>	<u>\$ 269,448</u>	<u>\$ 297,295</u>

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES RÉSULTATS
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Recettes			
Province du Nouveau-Brunswick (note 7)	7 873 500 \$	7 873 500 \$	8 201 500 \$
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick (note 8)	175 000	175 000	182 000
Projets provinciaux	-	211 359	175 827
Frais du curateur public	205 000	188 417	202 583
Autres (note 9)	146 000	203 598	143 881
Recettes totales	<u>8 399 500</u>	<u>8 651 874</u>	<u>8 905 791</u>
Dépenses d'avocats du secteur privé (note 10)			
Certificats et les avocats de service - criminel	440 000	377 744	681 171
Certificats, les avocats de service et les avocats substitus - droit de la famille	799 000	943 106	1 059 492
Avocats commis d'office	-	-	1 358
Avocat contractuel - criminel	-	9 900	13 317
Avocat contractuel - droit de la famille	75 000	71 673	72 168
Appels des détenus	155 000	142 366	148 570
Dépenses totales d'avocats du secteur privé	<u>1 469 000</u>	<u>1 544 789</u>	<u>1 976 076</u>
Salaires et charges connexes	<u>5 430 427</u>	<u>5 347 983</u>	<u>5 115 572</u>
Dépenses administratives (note 10)	<u>1 400 400</u>	<u>1 489 654</u>	<u>1 516 848</u>
Dépenses totales	<u>8 299 827</u>	<u>8 382 426</u>	<u>8 608 496</u>
Excédent de fonctionnement	<u>99 673 \$</u>	<u>269 448 \$</u>	<u>297 295 \$</u>

Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF CASH FLOWS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Cash Provided By (Used For):		
Operating Activities		
Operating Surplus	\$ 269,448	\$ 297,295
Amortization of Tangible Capital Assets	11,902	26,294
Increase (Decrease) in Employee Future Benefits	<u>(418,322)</u>	<u>194,210</u>
	(136,972)	517,799
Net change in non-cash working capital		
Decrease (Increase) in Accounts Receivables	405,187	373,998
Decrease (Increase) in Prepaid Expenses	(12,990)	23,416
Increase (Decrease) in Accounts Payable and Accrued liabilities	<u>(148,420)</u>	<u>(77,036)</u>
	243,777	320,378
	<u>106,805</u>	<u>838,177</u>
Capital Activities		
Acquisition of Tangible Capital Assets	<u>(32,452)</u>	<u>(5,823)</u>
Increase in Cash	74,353	832,354
Cash, Beginning of Year	<u>1,298,774</u>	<u>466,420</u>
Cash, End of Year	<u>\$ 1,373,127</u>	<u>\$ 1,298,774</u>

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Flux de trésorerie provenant des (utilisée pour):		
Activités de fonctionnement		
Excédent de fonctionnement	269 448 \$	297 295 \$
Amortissement d'immobilisations corporelles	11 902	26 294
Augmentation (diminution) des prestations futures des employés	(418 322)	194 210
	<u>(136 972)</u>	<u>517 799</u>
Variation nette du fond de roulement hors caisse		
Diminution (augmentation) des comptes débiteurs	405 187	373 998
Diminution (augmentation) des charges payées d'avance	(12 990)	23 416
Augmentation (diminution) des comptes créditeurs et charges à payer	(148 420)	(77 036)
	<u>243 777</u>	<u>320 378</u>
	<u>106 805</u>	<u>838 177</u>
Activités d'investissement		
Acquisition d'immobilisations corporelles	<u>(32 452)</u>	<u>(5 823)</u>
Augmentation de l'encaisse	74 353	832 354
Encaisse au début de l'exercice	<u>1 298 774</u>	<u>466 420</u>
Encaisse à la fin de l'exercice	<u>1 373 127 \$</u>	<u>1 298 774 \$</u>

Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF CHANGE IN NET FINANCIAL ASSETS
FOR THE FISCAL YEAR ENDED 31 MARCH

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Net Financial Assets (Debt), beginning of year	\$ 306,378	\$ 306,378	\$ (34,804)
Operating Surplus	99,673	269,448	297,295
Amortization of Tangible Capital Assets	48,000	11,902	26,294
Net Change in Prepaid Expenses	-	(12,990)	23,416
Acquisition of Tangible Capital Assets	-	(32,452)	(5,823)
Net Financial Assets, end of year	<u>\$ 454,051</u>	<u>\$ 542,286</u>	<u>\$ 306,378</u>

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF CHANGE IN ACCUMULATED SURPLUS
FOR THE FISCAL YEAR ENDED 31 MARCH

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Accumulated Surplus, beginning of year	\$ 343,171	\$ 45,876
Operating Surplus	<u>269,448</u>	<u>297,295</u>
Accumulated Surplus, end of year	<u>\$ 612,619</u>	<u>\$ 343,171</u>

The accompanying notes are an integral part of these financial statements.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DES ACTIFS FINANCIERS NETS
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Actifs financiers nets (dette), début de l'exercice	306 378 \$	306 378 \$	(34 804) \$
Excédent de fonctionnement	99 673	269 448	297 295
Amortissement d'immobilisations corporelles	48 000	11 902	26 294
Changement net dans les charges payées d'avance	-	(12 990)	23 416
Acquisition d'immobilisations corporelles	-	(32 452)	(5 823)
Actifs financiers nets, fin de l'exercice	<u>454 051 \$</u>	<u>542 286 \$</u>	<u>306 378 \$</u>

Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DE L'ÉVOLUTION DU SURPLUS ACCUMULÉ
POUR L'EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Surplus accumulé, début de l'exercice	343 171 \$	45 876 \$
Excédent de fonctionnement	<u>269 448</u>	<u>297 295</u>
Surplus accumulé, fin de l'exercice	<u>612 619 \$</u>	<u>343 171 \$</u>

Les notes afférentes aux états financiers en font partie intégrante.

1. Purpose of the Commission

The New Brunswick Legal Aid Services Commission ("the Commission") was established under an amendment to the *Legal Aid Act* on December 12, 2005. Prior to this date it operated under the name, "Legal Aid New Brunswick". The Commission provides criminal and family legal services for eligible residents of the Province. These services are funded primarily by the Provincial Department of Justice.

In April 2012, the Commission's mandate was expanded to incorporate the former Office of the Public Trustee, which was transferred from the Provincial Department of Justice. Public Trustee services protects the financial and personal interests of the elderly, the mentally challenged, children, missing or deceased persons, when there is no one else able and willing to do so. The salary and administrative expenses for the Public Trustee branch are included in these financial statements and the budget has been transferred to the Commission accordingly. The trust assets under the Public Trustee's management, however, are not included in these financial statements as the Commission does not own these assets.

2. Summary of Significant Accounting Policies

These financial statements have been prepared by the Commission's management in accordance with Canadian public sector accounting standards (PSAS). Outlined below are the significant accounting policies followed.

(a) Asset Classification

Assets are classified as either financial or non-financial. Financial assets are assets that could be used to discharge existing liabilities or finance future operations and are not to be consumed in the normal course of operations. Non-financial assets are acquired, constructed or developed assets that do not provide resources to discharge existing liabilities but are employed to deliver services, may be consumed in normal operations and are not for resale. Non-financial assets include tangible capital assets and prepaid expenses.

(b) Financial instruments

Financial instruments consist of cash, accounts receivable, accounts payable and accrued liabilities.

Financial instruments are recognized when the Commission becomes a party to the contractual rights and obligations of the financial instrument.

Financial instruments are derecognised when the contractual rights to the cash flows from the financial asset have expired or have been transferred, and the Commission has transferred substantially all risks and rewards of ownership, or are derecognized when the contractual obligation has been discharged, cancelled, or has expired.

The carrying value of cash, accounts receivable, accounts payable and accrued liabilities approximate fair value due to the relatively short-term maturities of these instruments.

(c) Accounts Receivable

Accounts Receivable includes amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected from liens placed on property or through recoveries are

1. But de la Commission

La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a été établie le 12 décembre 2005 selon une modification de la *Loi sur l'aide juridique*. Avant cette date, elle fonctionnait sous le nom « Aide juridique du Nouveau-Brunswick ». La Commission offre aux résidents admissibles de la province des services d'aide juridique en droit criminel et en droit de la famille. Ces services sont principalement financés par le ministère provincial de la Justice.

En avril 2012, le mandat de la Commission a été élargi pour inclure l'ancien Bureau du curateur public qui relevait du ministère provincial de la Justice. Le curateur public du Nouveau-Brunswick protège les intérêts financiers et personnels des personnes âgées, des personnes ayant une déficience intellectuelle, des enfants et des personnes disparues ou décédées lorsque personne d'autre n'est en mesure de le faire ou n'est disposé à le faire. Les dépenses salariales et administratives de la direction du curateur public sont comprises dans les présents états financiers et la responsabilité budgétaire relève maintenant de la Commission. Les actifs en fiducie gérés par le curateur public en sont toutefois exclus, car ils n'appartiennent pas à la Commission.

2. Sommaire des principales conventions comptables

Ces états financiers ont été préparés par les membres de la gestion de la Commission selon les normes comptables canadiennes du secteur public (NCSP). Les normes comptables les plus importantes utilisées sont énumérées ci-dessous.

a) Catégories d'actifs

Les actifs sont soit financiers, soit non financiers. Les actifs financiers peuvent servir à couvrir les passifs existants ou à financer des activités futures et ils ne doivent pas être utilisés dans le cours normal des activités. Les actifs non financiers sont acquis, construits ou développés. Ils ne servent pas à couvrir les passifs existants mais plutôt à offrir des services; ils peuvent être utilisés dans le cadre normal des activités courantes et ne doivent pas être revendus. Les actifs non financiers comprennent les immobilisations corporelles et les charges payées d'avance.

b) Instruments financiers

Les instruments financiers comprennent l'encaisse, les comptes débiteurs et créditeurs et les charges à payer.

Les instruments financiers sont constatés lorsque la Commission assume les droits contractuels et obligations de l'instrument financier.

Les instruments financiers ne sont plus constatés lorsque les droits contractuels sur les flux de trésorerie liés aux actifs financiers sont expirés ou ont été transférés et lorsque la Commission a transféré la majeure partie des risques et avantages inhérents à la propriété ou lorsque les obligations contractuelles sont déchargées, annulées ou expirées.

La valeur comptable de l'encaisse, des comptes débiteurs, des comptes créditeurs et charges à payer sont approximatives à la juste valeur du marché étant donné les échéances plutôt à court terme de ces instruments.

c) Comptes débiteurs

Les comptes débiteurs comprennent des montants dont la perception est probable dans un proche avenir. Les montants qui pourraient être perçus ultérieurement provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant de recouvrements sont comptabilisés uniquement lorsqu'ils sont

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

only recognized when collected, due to the uncertainty associated with the collection of such amounts. Due to the uncertainty associated with the collection of such amounts, no estimate is available.

(d) Employee Future Benefits

Employee future benefits consist of retirement, sick leave and vacation benefits.

Certain employees of the Commission are entitled to receive pension benefits under the New Brunswick Public Service Superannuation Plan. Effective January 1, 2014 the Province converted this plan to the Public Service Shared Risk Plan. This converted plan requires all employer classified full-time employees to participate in this new plan. The plan continues to be a defined benefit multi-employer plan under which contributions are made by both the employee and employer. The Commission is not responsible for any unfunded liability nor does it have access to any surplus with respect to its employee pensions. The Commission's liability related to employee pensions is not included as part of the Commission's budget and are recorded by the Province in its financial statements. Contributions are included in the Commission's budget and totaled \$394,671 (2013 - \$323,868).

Retirement allowance benefits were earned by certain employees at the rate of one week's pay for each full year worked, to a maximum of twenty-five weeks. The amount of the retirement allowance was based upon years of service and the employee's final salary. This benefit was calculated on those employees with five or more years of service and was represented at the aggregate amount with the application of a 3% discount factor for each year that the eligible employee is below the earliest possible retirement age of 55.

The Provincial government discontinued the accumulation of this benefit effective March 31, 2013. The Commission paid out the amounts owing to employees in 2013-2014 in lieu of receiving a retirement allowance. The pay-out amount was equivalent to one week's pay for every full year worked, to a maximum of 25 weeks, and did not include a discount factor. For the year ended March 31, 2014, the Commission expensed \$0 (2013 - \$93,970), and paid out \$434,422 (2013 - \$0) in lieu of retirement benefits.

Sick leave benefits are earned by employees of the Commission at a rate of 1.25 days per month, to a maximum of 240 days. The estimate by management of potential usage, based on experience from the last 3 fiscal years, is \$26,241 (2013 - \$32,000).

Vacation leave benefits are earned by employees of the Commission and calculated based on the bi-weekly salary per employee. The estimate by management of the liability, based on vacation days owing is \$136,324 (2013 - \$106,000).

(e) Measurement Uncertainty

The preparation of financial statements in accordance with PSAS requires management to make estimates and assumptions that affect the reported amounts of assets and liabilities at the date of the financial statements, and the reported revenues and expenses during the reporting period.

Areas requiring the use of management estimates relate to determination of the employee benefit accruals, contingent liability, lien recoveries, and tangible capital asset useful lives. Actual results could differ from management's estimates as additional information becomes available in the future.

perçus. Compte tenu de l'incertitude de leur perception, il n'est pas possible de fournir une estimation de ces montants.

d) Prestations futures des employés

Les prestations futures des employés comprennent les prestations de retraite et les indemnités de maladie et de vacances.

Les employés de la Commission ont droit aux prestations de retraite en vertu du Régime de pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick. Depuis le 1^{er} janvier 2014, ce régime a été converti par le gouvernement provincial en Régime à risque partagé dans les services publics. Selon les modalités de ce régime, tous les employés classifiés à temps plein par l'employeur doivent y cotiser. Le régime de retraite est défini comme un régime interentreprises à prestations déterminées auquel cotisent l'employeur et ses employés. La Commission n'est responsable d'aucun passif non capitalisé et n'a accès à aucun excédent en ce qui concerne les régimes de retraite de ses employés. Les passifs en matière de pension des employés ne sont pas inclus dans le budget de la Commission, mais sont comptabilisés dans les états financiers du gouvernement provincial. Les cotisations font partie du budget de la Commission et se chiffrent à 394 671 \$ (323 868 \$ en 2013).

Certains employés ont accumulé une allocation de retraite à un rythme d'une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de vingt-cinq semaines. Le montant de l'allocation de retraite était fondé sur le nombre d'années de service et le salaire en fin de carrière de l'employé. Cette allocation était accordée aux membres du personnel ayant au moins cinq années de service et était représentée en un montant global moins un facteur de réduction de 3 % pour chaque année manquant à l'employé pour atteindre l'âge minimal de la retraite, soit 55 ans.

Le gouvernement provincial a mis fin à cet avantage social le 31 mars 2013. La Commission a payé les montants dus aux employés pendant l'exercice 2013-2014 en remplacement de l'allocation de retraite. Le montant à verser était égal à une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de 25 semaines, et ne tenait pas compte du facteur de réduction. Pour l'exercice terminé le 31 mars 2014, la Commission a porté aux dépenses 0 \$ (93 970 \$ en 2013) et a versé 434 422 \$ (0 \$ en 2013) en remplacement des prestations de retraite.

Les congés de maladie sont accumulés par les employés de la Commission au taux de 1,25 jour par mois, jusqu'à concurrence de 240 jours. L'estimation par la direction du taux d'utilisation, basé sur les chiffres des trois derniers exercices, est de 26 241 \$ (2013 – 32 000 \$).

Les congés de vacances sont accumulés par les employés de la Commission et calculés à partir du salaire à la quinzaine de chaque employé. L'estimation par la direction du montant à payer pour cette obligation, basée sur le nombre de journées de vacances à payer, est de 136 324 \$ (2013 – 106 000 \$).

e) Incertitude de mesure

La préparation des états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour le secteur public (NCSP) exige que la direction fasse des estimations et formule des hypothèses qui ont une incidence sur les montants présentés des actifs et des passifs à la date des états financiers, et les revenus et dépenses présentés durant la période visée.

Les estimations exigées visent les allocations accumulées par les employés, le passif éventuel, les sommes pouvant provenir des privilèges et la vie utile des immobilisations corporelles. Les résultats réels peuvent différer des estimations de la direction à mesure que d'autres éléments d'information sont connus.

(f) Tangible Capital Assets

Tangible capital assets are assets owned by the Commission which have useful lives greater than one year. Tangible capital assets are stated at cost. Amortization is computed using the following method and rates:

	<u>Method</u>	<u>Rate</u>
Leasehold improvements	Straight line	5 years
Computer hardware	Straight line	4 years
Furniture and Equipment	Straight line	5 years

In the year of acquisition, tangible capital assets purchased are amortized at one half of the normal rate.

(g) Revenue Recognition

Revenue consists of funding from the Province of New Brunswick, cost recoveries from liens, Public Trustee fees, contributions and interest and other revenue. Revenue is recorded on an accrual basis with the exception of lien revenue, which is recorded when a lien is discharged and collectability is certain.

3. Budget

The budget figures included in these financial statements have been derived from the estimates approved by the Commission's Board of Directors.

4. Risk Management

The carrying value of the Commission's financial instruments is assumed to approximate their fair amounts because of their short term to maturity.

An analysis of significant risks from the Commission's financial instruments is provided below:

i. Credit risk

Credit risk is the risk that one party to a financial instrument will cause a financial loss for the other party by failing to discharge an obligation. The Commission mitigates this risk by accepting only certified cheques or money orders from clientele. Credit risk is also deemed insignificant for issuance of liens against certificate costs as such amounts are not recorded as accounts receivable in the financial statements and are only recognized when collected. The Commission considers credit risk to be insignificant.

ii. Liquidity risk

Liquidity risk is the risk of not being able to settle or meet an obligation on time or at a reasonable price. As the Commission's cash balance exceeds its future obligations, it is not subject to significant liquidity risk.

iii. Interest rate risk

Interest rate risk arises from the possibility that changes in interest rates will affect future

f) Immobilisations corporelles

Les immobilisations corporelles sont les biens appartenant à la Commission et dont la vie utile dépasse une année. Elles sont présentées au prix coûtant. L'amortissement est calculé selon la méthode et les taux suivants :

	<u>Méthode</u>	<u>Taux</u>
Améliorations locatives	Linéaire	5 années
Matériel informatique	Linéaire	4 années
Meubles et équipement	Linéaire	5 années

Les immobilisations corporelles sont imputées pour l'amortissement d'une demi-année complète durant l'année de l'achat.

g) Constatation des revenus

Les revenus comprennent le financement de la province du Nouveau-Brunswick, les recouvrements de sommes provenant de privilèges, les frais du curateur public, les contributions et intérêts ainsi que d'autres revenus. Les revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice, sauf pour les revenus provenant de privilèges enregistrés. Ceux-ci sont comptabilisés lorsqu'ils sont libérés et que le recouvrement est certain.

3. Budget

Les données budgétaires comprises dans les états financiers proviennent des estimations approuvées par le conseil d'administration de la Commission.

4. Gestion des risques

On estime que la valeur comptable des instruments financiers de la Commission correspond approximativement à leur juste valeur en raison de leur échéance rapprochée.

Une analyse des risques considérables des instruments financiers de la Commission démontre qu'ils sont comme suit :

i. Risque de crédit

Le risque de crédit est le risque qu'une partie à un instrument financier manque à une de ses obligations et amène de ce fait l'autre partie à subir une perte financière. La Commission minimise ce risque en acceptant seulement les chèques certifiés ou des mandats de poste de ses clients. Le risque de crédit est aussi négligeable dans l'émission de privilèges contre les frais des certificats, car ces montants ne sont pas inscrits comme comptes débiteurs dans les états financiers et sont seulement reconnus lorsqu'ils sont encaissés. La Commission voit ce risque comme étant négligeable.

ii. Risque de liquidité

Le risque de liquidité est le risque d'être incapable de régler un engagement à temps ou à un taux raisonnable. Étant donné que le solde de la trésorerie de la Commission est plus élevé que ses obligations futures, elle ne se considère pas à risque du point de vue de la liquidité.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

cash flows or fair values of financial instruments. Cash deposits earn interest at a floating rate and this revenue is impacted by the current low short-term interest rates. The Commission considers interest rate risk to be insignificant.

iv. Currency risk

Currency risk arises on financial instruments denominated in a foreign currency. The Commission does not have any transactions with customers in foreign currency and therefore considers currency risk to be insignificant.

5. Tangible Capital Assets

	<u>Leasehold Improvements</u>	<u>Computer Hardware</u>	<u>Furniture and Equipment</u>	<u>2014 Total</u>	<u>2013 Total</u>
Estimated Useful Life (Years)	5 Years	4 Years	5 Years		
Opening Cost	\$ 184,760	\$ 103,178	\$ -	\$ 287,938	\$ 282,115
Additions	28,070	3,086	1,296	32,452	5,823
Write-Downs	159,276	93,418	-	252,694	-
Dispositions	-	-	-	-	-
Closing Cost	\$ 53,554	\$ 12,846	\$ 1,296	\$ 67,696	\$ 287,938
Opening Accumulated Amortization	\$ 167,559	\$ 95,787	\$ -	\$ 263,346	\$ 237,052
Amortization	8,540	3,231	131	11,902	26,294
Write-Downs	159,276	93,418	-	252,694	-
Dispositions	-	-	-	-	-
Closing Accumulated Amortization	\$ 16,823	\$ 5,600	\$ 131	\$ 22,554	\$ 263,346
Net Book Value	\$ 36,731	\$ 7,246	\$ 1,165	\$ 45,142	\$ 24,592

6. Employee Future Benefits

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Accrued retirement benefit	\$ -	\$ 442,887
Accrued vacation liability	136,324	106,000
Accrued sick leave liability	26,241	32,000
	\$ 162,565	\$ 580,887

iii. Risque des taux d'intérêt

Le risque des taux d'intérêt survient de la possibilité que des changements dans les taux d'intérêt auront un effet sur les flux de trésorerie futurs ou la juste valeur des instruments financiers. L'argent en dépôt rapporte des intérêts à un taux variable et ce revenu est affecté par les taux d'intérêt à court terme courants. La Commission voit ce risque comme étant négligeable.

iv. Risque de cours de change

Le risque de cours de change peut être présent sur les instruments financiers libellés dans une monnaie étrangère. La Commission n'a aucune transaction avec des clients en monnaie étrangère et voit ce risque comme étant négligeable.

5. Immobilisations corporelles

	<u>Améliorations locatives</u> 5 années	<u>Matériel informatique</u> 4 années	<u>Meubles et équipements</u> 5 années	<u>2014 Total</u>	<u>2013 Total</u>
Vie utile estimée (années)					
Coût d'ouverture	184 760 \$	103 178 \$	- \$	287 938 \$	282 115 \$
Ajouts	28 070	3 086	1 296	32 452	5 823
Réductions de valeur	159 276	93 418	-	252 694	-
Cessions	-	-	-	-	-
Frais de clôture	53 554 \$	12 846 \$	1 296 \$	67 696 \$	287 938 \$
Amort. accumulé – ouverture	167 559 \$	95 787 \$	- \$	263 346 \$	237 052 \$
Amortissement	8 540	3 231	131	11 902	26 294
Réductions de valeur	159 276	93 418	-	252 694	-
Cessions	-	-	-	-	-
Amort. accumulé – clôture	16 823 \$	5 600 \$	131 \$	22 554 \$	263 346 \$
Valeur comptable nette	36 731 \$	7 246 \$	1 165 \$	45 142 \$	24 592 \$

6. Prestations futures des employés

	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Prestations de retraite accumulées	- \$	442 887 \$
Obligation découlant des vacances accumulées	136 324	106 000
Obligation découlant des congés de maladie accumulés	26 241	32 000
	<u>162 565 \$</u>	<u>580 887 \$</u>

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

7. Province of New Brunswick

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Legal Aid Funding	\$ 7,473,500	\$ 7,473,500	\$ 7,801,500
Funding for Major Cases	400,000	400,000	400,000
	<u>\$ 7,873,500</u>	<u>\$ 7,873,500</u>	<u>\$ 8,201,500</u>

8. New Brunswick Law Foundation

In 2013-14, the Commission received a grant for \$175,000 (2013 - \$182,000) from the New Brunswick Law Foundation. The grant is awarded on an annual basis, and must be applied for annually by the Commission.

9. Other Revenue

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Cost Recovered From Liens	\$ 80,000	\$ 105,905	\$ 82,895
Contributions	60,000	57,894	38,794
Interest	6,000	11,131	8,691
Other	-	28,668	13,501
	<u>\$ 146,000</u>	<u>\$ 203,598</u>	<u>\$ 143,881</u>

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
LE 31 MARS 2014

7. Province du Nouveau-Brunswick

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Financement pour aide juridique	7 473 500 \$	7 473 500 \$	7 801 500 \$
Financement pour cas majeurs	400 000	400 000	400 000
	<u>7 873 500 \$</u>	<u>7 873 500 \$</u>	<u>8 201 500 \$</u>

8. Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick

En 2013-2014, la Commission a reçu une subvention de 175 000 \$ (2013 – 182 000 \$) de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick. Il s'agit d'une subvention d'une année pour laquelle la Commission doit présenter une demande chaque année.

9. Autres revenus

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Coûts recouverts des privilèges	80 000 \$	105 905 \$	82 895 \$
Quotes-parts des clients	60 000	57 894	38 794
Intérêts	6 000	11 131	8 691
Autres	-	28 668	13 501
	<u>146 000 \$</u>	<u>203 598 \$</u>	<u>143 881 \$</u>

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

10. Expenses

	<u>Budget</u>	<u>2014</u>	<u>2013</u>
Private Bar Expenses			
Certificate Fees & Disbursements - Criminal	\$ 320,000	\$ 139,069	\$ 397,637
Certificate Fees & Disbursements - Family	799,000	860,876	995,868
Duty Counsel Fees & Disbursements - Criminal	120,000	238,675	283,534
Duty Counsel Fees & Disbursements - Family	-	79,458	56,814
Court Appointed Fees & Disbursements	-	-	1,358
Alternate Solicitor Fees & Disbursements	-	2,772	6,810
Contract Lawyer - Criminal	-	9,900	13,317
Contract Lawyer - Family	75,000	71,673	72,168
Detainee Calls	155,000	142,366	148,570
	<u>1,469,000</u>	<u>1,544,789</u>	<u>1,976,076</u>
Salaries and Related Expenses	<u>5,430,427</u>	<u>5,347,983</u>	<u>5,115,572</u>
Administrative Expenses			
Professional Services	6,000	47,250	11,760
Service of Documents	16,500	17,895	18,848
Library	3,700	6,338	3,694
Professional Development	31,300	35,384	20,739
Membership Dues	88,200	81,841	69,825
Advertising	3,000	3,938	2,156
Board Expenses	40,000	23,347	20,322
Amortization	48,000	11,902	26,294
Insurance	6,000	5,316	4,960
Office Expenses	262,900	267,200	259,920
Rent, Utilities and Parking	653,800	609,359	618,074
Translation	6,000	2,994	6,928
Travel	75,000	113,923	74,583
Miscellaneous	-	25,049	30,518
Provincial Programs (Major Cases and Family Advice Lawyers)	160,000	237,918	348,227
	<u>1,400,400</u>	<u>1,489,654</u>	<u>1,516,848</u>
Total Expenses	<u>\$ 8,299,827</u>	<u>\$ 8,382,426</u>	<u>\$ 8,608,496</u>

11. Economic Dependence

New Brunswick Legal Aid Services Commission is economically dependent on the Province of New Brunswick for the provision of funding. During the fiscal year the Commission received \$7,783,500 (2013 - \$8,201,500) in funding from the Province of New Brunswick.

Other services provided by the Province of New Brunswick during the year totaled \$929,271 (2013 - \$1,003,806).

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
LE 31 MARS 2014

10. Dépenses

Dépenses d'avocats du secteur privé	Budget	2014	2013
Honoraires et débours de certificats – criminel	320 000 \$	139 069 \$	397 637 \$
Honoraires et débours de certificats – droit de la famille	799 000	860 876	995 868
Honoraires et débours d'avocats de service – criminel	120 000	238 675	283 534
Honoraires et débours d'avocats de service – droit de la famille	-	79 458	56 814
Honoraires et débours d'avocats commis D'office	-	-	1 358
Honoraires et débours d'avocats substitués	-	2 772	6 810
Honoraires et débours d'avocats contractuels – criminel	-	9 900	13 317
Honoraires et débours d'avocats contractuels – droit de la famille	75 000	71 673	72 168
Appels des détenus	155 000	142 366	148 570
	1 469 000	1 544 789	1 976 076
Salaires et charges connexes	5 430 427	5 347 983	5 115 572
Dépenses administratives			
Services professionnels	6 000	47 250	11 760
Service des documents	16 500	17 895	18 848
Bibliothèque	3 700	6 338	3 694
Perfectionnement professionnel	31 300	35 384	20 739
Cotisations des membres	88 200	81 841	69 825
Publicité	3 000	3 938	2 156
Conseil d'administration	40 000	23 347	20 322
Amortissement	48 000	11 902	26 294
Assurance	6 000	5 316	4 960
Fournitures de bureau	262 900	267 200	259 920
Loyer, services publics et stationnement	653 800	609 359	618 074
Traduction	6 000	2 994	6 928
Frais de déplacement	75 000	113 923	74 583
Divers	-	25 049	30 518
Projets provinciaux (cas majeurs et avocats-conseils de la famille)	160 000	237 918	348 227
	1 400 400	1 489 654	1 516 848
Dépenses totales	8 299 827 \$	8 382 426 \$	8 608 496 \$

11. Dépendance économique

La Commission dépend du gouvernement du Nouveau-Brunswick pour son financement. Durant l'exercice, la Commission a reçu 7 783 500 \$ (2013 – 8 201 500 \$) en financement du gouvernement provincial.

La valeur des autres services fournis par le gouvernement du Nouveau-Brunswick en cours d'exercice se chiffre à 929 271 \$ (2013 – 1 003 806 \$).

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2014

12. Commitments

- (a) The Commission rents office facilities and office equipment with leases that expire at various dates. Future minimum payments remaining at March 31, 2014, are as follows:

2015	\$ 524,129
2016	477,905
2017	356,841
2018	310,570
2019	310,570
	<u>\$ 1,980,015</u>

- (b) New Brunswick Legal Aid Commission has a number of certificates issued and outstanding for eligible applicants.

13. Contingent Liabilities

The Commission is involved in various legal proceedings and amounts have been accrued in these financial statements which represent management's best estimate of the likely losses due to legal action. The Commission is also involved in other legal actions which the outcome is not determinable.

14. Trusts

The Commission's mandate includes Public Trustee services. The Public Trustee branch administers trusts for various individuals. The value of the net assets for these trusts at March 31, 2013 was \$9,411,955.

15. Comparative Figures

Certain 2013 figures have been reclassified to conform to the financial statement presentation adopted for the current year.

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
NOTES AFFÉRENTES AUX ÉTATS FINANCIERS
LE 31 MARS 2014

12. Engagements

- a) La Commission loue des locaux et de l'équipement de bureau dont les contrats de location viennent à échéance à diverses dates. Au 31 mars 2014, les paiements minimums futurs exigibles de ces contrats de location sont :

2015	524 129 \$
2016	477 905
2017	356 841
2018	310 570
2019	310 570
	<u>1 980 015 \$</u>

- b) La Commission a un certain nombre de certificats émis ou en instance pour les demandeurs admissibles.

13. Éventualités

La Commission est partie à divers litiges et des sommes figurant dans ces états financiers représentent la meilleure estimation, par la direction, des pertes qui pourraient en résulter. Par contre, le résultat d'autres instances judiciaires ne peut être déterminé.

14. Fiducies

Le mandat de la Commission comprend les services du curateur public. La direction du curateur public administre des fiducies pour diverses personnes. Au 31 mars 2013, les actifs de ces fiducies avaient une valeur nette de 9 411 955 \$.

15. Chiffres comparatifs

Certains chiffres de 2013 ont été retraités pour se conformer à la présentation des états financiers adoptée pour l'année en cours.

Appendix / Annexes

A Brief History of Legal Aid in New Brunswick

Legal Aid New Brunswick (LANB) was officially established as the province's *Legal Aid Plan* in 1971 with a mandate to provide certain criminal and civil legal services to low-income individuals. To ensure the impartial administration of justice, the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, assumed responsibility for administering the Plan. A *judicare* delivery model was employed, whereby Area Directors hired private lawyers on a case-by-case basis, as prescribed by the *Legal Aid Act*.

From its inception in 1973, legal aid delivery operated as a partnership between the province, which funds the Plan, and the New Brunswick Law Society. In December 1993, the Law Society Council adopted principles which include the commitment to equal and fair access to justice and, more specifically, that equality of access cannot be denied on the basis of geographical considerations.

On April 1, 2001, civil legal aid was expanded to incorporate the *Domestic Legal Aid* program which was transferred from the Department of Justice. Services were delivered largely by a staff of Family Solicitors who drew on private bar support if needed, such as in cases of conflict of interest. DLA introduced the mixed model of staff and private counsel service delivery to LANSB.

In 2003, the federal Department of Justice committed to a three year *Legal Aid Service Renewal Strategy* to address justice efficiencies and access to justice. An *Investment Fund* was established to stimulate innovation in legal aid. The staffed component of legal aid service was expanded

Bref historique de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick (AJNB) voit le jour en 1971 en tant que régime provincial mandaté pour fournir aux personnes à faible revenu certains services d'aide juridique en matière criminelle et civile. Pour assurer l'administration impartiale de la justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme indépendant responsable de l'autoréglementation de la profession d'avocat, se charge de l'administration du régime. Pour offrir les services d'assistance judiciaire, les directeurs régionaux engagent au cas par cas des avocats du secteur privé comme le prévoit la *Loi sur l'aide juridique*.

Dès le début, en 1973, les services d'aide juridique sont assurés par un partenariat entre le gouvernement provincial, le bailleur de fonds du régime, et le Barreau du Nouveau-Brunswick. En décembre 1993, le conseil du Barreau adopte certains principes, dont celui de l'accès égal et équitable à la justice, précisant que l'égalité d'accès ne doit pas être soumise à des considérations d'ordre géographique.

Le 1^{er} avril 2001, l'aide juridique en matière civile comprend dorénavant le *Programme d'aide juridique du droit de la famille*, qui est transféré du ministère de la Justice. Les services sont surtout dispensés par un personnel d'avocats du droit de la famille, qui fait appel aux avocats du secteur privé, notamment lorsqu'il y a conflit d'intérêts. Ce programme présente un modèle mixte de prestation de services par des avocats internes et privés.

En 2003, Justice Canada adopte la Stratégie fédérale de renouvellement de l'aide juridique, une initiative triennale visant à examiner l'efficacité du système juridique ainsi que l'accès à la justice. Le *Fonds d'investissement* est créé pour stimuler la prestation novatrice des services d'aide

beyond family counsel to include staff criminal defence counsel.

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the New Brunswick Legal Aid Services Commission (NBLASC), charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.

Using the same resources, access was also enhanced for specific target groups that were historically under-served; un-served; or costly to service solely by the private bar. Access to a team of staff counsel also made possible alternative justice approaches such as specialized case management, for example, the Mental Health Court, in Saint John. Service is also ensured to rural communities in a geographically spread province by making resources more locally available.

In 2009-2010, intake services for family legal aid were expanded when eligibility screening for services formerly captured under the *Domestic Legal Aid* program was transferred to the Commission from the Department of Justice and Consumer Affairs. Eligibility for these services is no longer restricted to victims of domestic violence. The streamlined intake process also improved consistency in applications.

On July 1, 2012, the Office of the Public Trustee transferred from the Department of Justice and Attorney General to the NBLASC. The Public Trustee of New Brunswick protects the financial and personal interests of the elderly, the mentally challenged, children, missing or deceased persons, when there is no one else able and willing to do so.

juridique. La composante interne du service d'aide juridique est augmentée pour ajouter à l'interne des avocats de défense au criminel à l'équipe des avocats en droit de la famille.

Le 12 décembre 2005, l'adoption de la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* crée la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques en matière de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.

Avec les mêmes ressources, on a pu améliorer l'accès de groupes cibles précis pour lesquels il est depuis longtemps déficient ou inexistant, ou très coûteux à assurer seulement avec des avocats du secteur privé. L'accès à une équipe à l'interne favorise de nouvelles approches juridiques comme la gestion spécialisée des dossiers (p. ex., le tribunal de santé mentale, à Saint John). La disponibilité des ressources locales permet d'assurer le service en milieu rural, surtout que la population est très disséminée géographiquement.

En 2009-2010, la portée des services d'évaluation initiale dans les affaires de droit de la famille s'est étendue après le transfert du ministère de la Justice et de la Consommation à la CSAJNB des cas qui étaient couverts auparavant par le programme d'aide juridique en matière de droit de la famille. L'admissibilité à ces services n'est plus limitée aux victimes de violence familiale. La simplification du processus d'évaluation a amélioré la cohérence des demandes.

Le 1^{er} juillet 2012, le bureau du curateur public a été transféré du ministère de la Justice et procureur général à la CSAJNB. Le curateur public du Nouveau-Brunswick protège les intérêts financiers et personnels des personnes âgées, des personnes ayant une déficience intellectuelle, des enfants et des personnes disparues ou décédées lorsque personne d'autre n'est en mesure de le faire ou n'est disposé à le faire.

Organization Profile

Management Structure

NBLASC ensures consistency in eligibility assessments across the province. It accounts for the performance of a professional staff of legal counsel using a system of standardized reporting on client service. Services are coordinated across the province to ensure uniformity while managing the requirement for regional adaptability. Comprehensive evaluation processes measure the achievement of identified business objectives in support of federal and provincial funding requirements and support corporate level planning; policies and procedures.

Corporate Services

Provides leadership in the planning, development, and implementation of a full range of financial, human resources, and administrative strategies, policies and services. Corporate Services staff is also responsible for statistical reporting, payroll, and accounts payable processing and record keeping.

Intake Services

Intake Officers coordinate intake and assign cases to legal counsel. This includes associated policy administration and ensuring that client information files are properly established and managed in all offices. The transfer of files to both staff and private bar lawyers is managed respecting privilege and confidentiality.

Legal Counsel

Service is primarily provided by a professional staff of 32 lawyers specializing in Criminal Defense Services, Family Law

Un portrait de l'organisation

Structure de gestion

La CSAJNB assure que les évaluations d'admissibilité s'effectuent de façon uniforme dans la province. Pour rendre compte du rendement de son personnel professionnel de conseillers juridiques, elle utilise un système de production normalisée de rapports sur le service aux clients. La coordination provinciale assure à la fois l'uniformité des services et l'adaptation régionale. Des processus globaux estiment dans quelle mesure les objectifs opérationnels fixés pour satisfaire aux exigences du financement fédéral et provincial ont été atteints et aident à la planification de l'organisation et à l'élaboration des politiques et procédures.

Services généraux

Assurent la direction de la planification, de l'élaboration et de la mise en œuvre d'une gamme complète de stratégies, politiques et services d'ordre financier et administratif. Le personnel des Services généraux est également chargé des rapports statistiques, de la paye ainsi que du traitement et de la tenue des comptes créditeurs.

Agents administratifs

Les agents d'évaluation initiale coordonnent l'évaluation initiale et attribuent les causes au conseiller juridique. Ils administrent également les politiques connexes, veillant à constituer et gérer les dossiers de renseignements sur les clients de chaque bureau. Le transfert des dossiers aux avocats internes et du secteur privé s'effectue dans le respect du privilège et de la confidentialité.

Conseiller juridique

Le service est assuré principalement par une équipe professionnelle de 32 avocats spécialisés en droit criminel, droit de la famille et curatelle

Services and Public Trustee Services. In addition, counsel from private law firms of over 106 private bar lawyers accept cases where workload or specialized skills are required or in cases of conflict of interest.

Public Trustee - Guardianship Services

Guardianship Services oversee the day-to-day management and administration of the personal care of persons where there is either a Court Order or Power of Attorney designating the Public Trustee as Committee of the person.

Public Trustee - Trust Services

Trust Services oversee the day-to-day management and administration of the estates of persons for whom the Public Trustee has been designated Committee of the estate by Court Order or Power of Attorney. They also administer the estate of deceased persons pursuant to a Will or Court Order as well as the estates of minors pursuant to a Court Order.

Area Committees

The Legal Aid Area Committee provides local advice as requested and makes recommendations on any matter it deems advisable. This includes appeals for eligibility for legal aid service. Not less than three persons are appointed in each area by the Executive Director. Normally three persons representative of the local community, together with 3 lawyers from the area are appointed to this committee.

publique. En outre, plus de 106 avocats du secteur privé acceptent des dossiers lorsque des compétences particulières sont nécessaires, si la charge de travail le justifie ou s'il y a conflit d'intérêts.

Curateur public : services de tutelle

Les Services de tutelle supervisent les activités courantes de gestion et d'administration des soins personnels de personnes faisant l'objet d'une ordonnance du tribunal ou d'une procuration en vertu de laquelle le curateur public devient curateur de la personne en question.

Curateur public : services de curatelle

Les Services de curatelle supervisent, en vertu d'une ordonnance du tribunal ou d'une procuration, les activités courantes de gestion et d'administration du patrimoine de personnes placées sous la responsabilité du curateur public. Ils administrent aussi, conformément à un testament ou une ordonnance du tribunal, le patrimoine de personnes décédées ou encore celui de mineurs, comme prescrit par une ordonnance du tribunal.

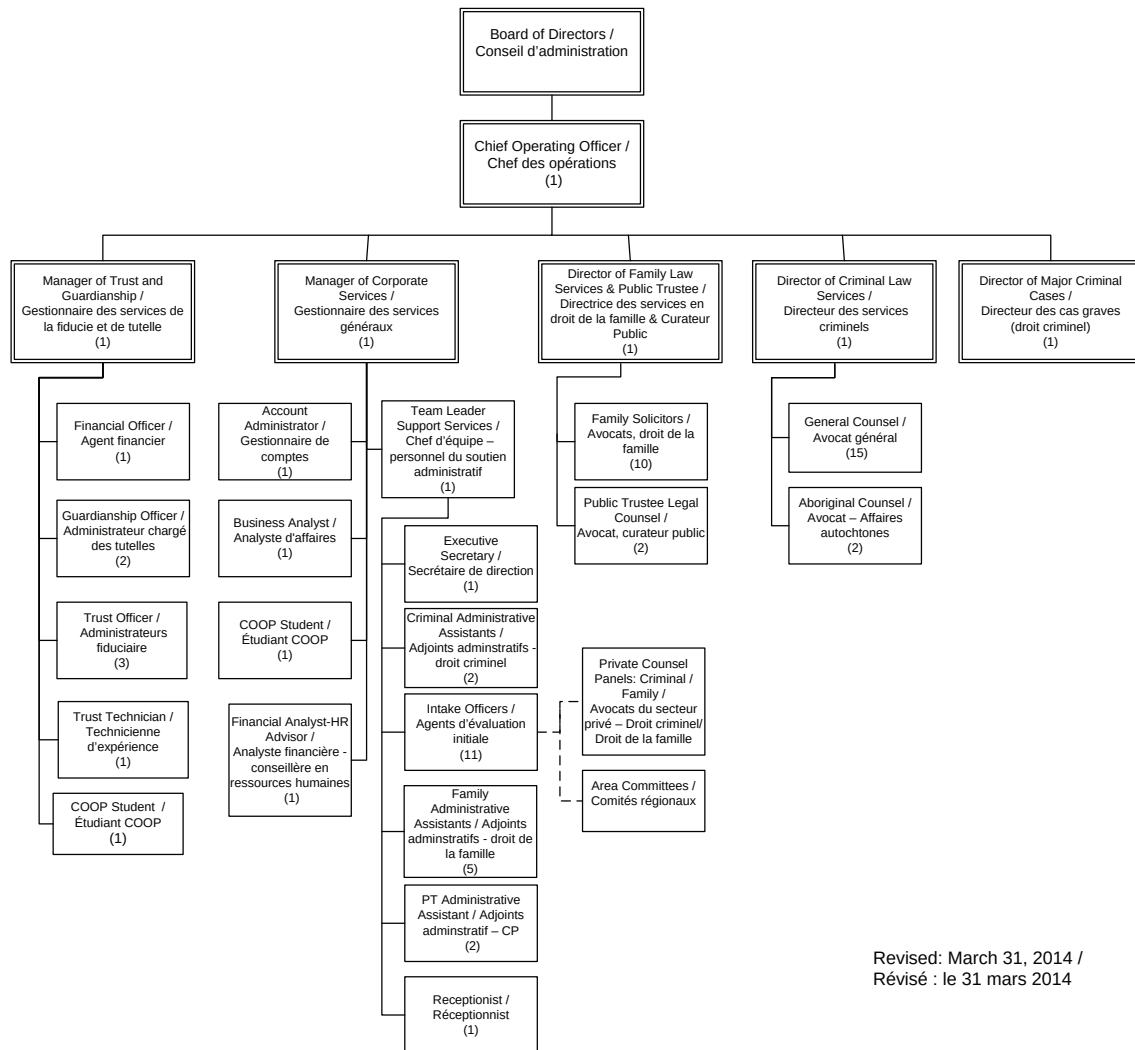
Comités régionaux

Les comités régionaux de l'aide juridique les aident, au besoin, de conseils et recommandations, notamment pour les appels ayant trait à l'admissibilité aux services d'aide juridique. Le directeur général nomme au moins trois personnes représentatives de la collectivité de chaque région, auxquelles se joignent habituellement trois avocats.

Organization Chart / Organigramme

2013-2014

<n=70>



Revised: March 31, 2014 /
Révisé : le 31 mars 2014

Schedule of Tariffs Billable on an Hourly Basis / Barème des tarifs horaires

	Tariffs / Hour Tarifs horaires (\$)				
	2004-05	2005-11	2011-12	2012-13	2013-14
<i>Criminal / Criminel</i>					
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	48	58	58	58	58
2 – 5 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 2 à 5 ans	54	64	64	64	64
5 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 5 ans et plus	60	70	70	70	70
<i>Civil / Civil</i>					
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	43*	58*	58	58	58
2 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 2 ans et plus	(n/a) / (s.o.)	(n/a) / (s.o.)	62	66	70

* Regardless of years admitted to Bar / sans égard au nombre d'années membre du Barreau

Staff Duty Counsel : Analysis of Charges by Adult and Youth / Avocat de service à l'interne : Analyse des infractions, adultes-adolescents

Charge / Chef d'accusation	Adult / Adultes		Youth / Adolescents		Total	
	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	30	(18)	10	(0)	40	(18)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	518	(524)	36	(32)	554	(556)
Robbery / Vol qualifié	149	(89)	21	(21)	170	(110)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	3,740	(3,674)	428	(613)	4,168	(4,287)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	481	(474)	90	(70)	571	(544)
Narcotics / Stupéfiants	1,285	(1,077)	70	(64)	1,355	(1,141)
Assault / Voies de fait	2,947	(2,727)	289	(350)	3,236	(3,077)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	1,905	(1,822)	40	(48)	1,945	(1,870)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	821	(635)	34	(50)	855	(685)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	902	(942)	215	(274)	1,117	(1,216)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	449	(513)	54	(56)	503	(569)
Breach Probation / Manquement à une probation	5,827	(5,868)	923	(944)	6,750	(6,812)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	140	(105)	28	(31)	168	(136)
False Messages / Faux messages	46	(62)	2	(7)	48	(69)
Bodily Harm / Lésions corporelles	13	(11)	1	(0)	14	(11)
Forgery / Faux et usage de faux	216	(128)	1	(10)	217	(138)
Public Mischief / Méfait public	97	(82)	8	(3)	105	(85)
Escaping Custody / Évasion	137	(110)	6	(10)	143	(120)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	230	(204)	40	(29)	270	(233)
Uttering Threats / Menaces	1,348	(1,304)	138	(105)	1,486	(1,409)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	88	(83)	2	(3)	90	(86)
Unpaid Fine / Amende impayée	10	(52)	2	(0)	12	(52)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	901	(908)	49	(65)	950	(973)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	809	(1,017)	22	(36)	831	(1,053)
Information not filed / Données non déposées	122	(21)	8	(1)	130	(22)
Total	23,211	(22,450)	2,517	(2,822)	25,728	(25,572)

Private Duty Counsel: Analysis of Charges by Adult and Youth / Avocat de service secteur privé : Analyse des infractions, adultes-adolescents
--

Charge / Chef d'accusation	Adult / Adultes		Youth / Adolescents		Total	
	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	11	(8)	2	(0)	13	(8)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	267	(401)	8	(17)	275	(418)
Robbery / Vol qualifié	71	(35)	3	(6)	74	(41)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	2,314	(2,720)	139	(250)	2,453	(2,970)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	341	(383)	22	(27)	363	(410)
Narcotics / Stupéfiants	746	(861)	20	(21)	766	(882)
Assault / Voies de fait	1,679	(2,338)	108	(145)	1,787	(2,483)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	1,259	(1,623)	6	(20)	1,265	(1,643)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	513	(340)	6	(16)	519	(356)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	492	(669)	67	(67)	559	(736)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	219	(383)	13	(29)	232	(412)
Breach Probation / Manquement à une probation	3,456	(3,900)	269	(419)	3,725	(4,319)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	53	(103)	6	(6)	59	(109)
False Messages / Faux messages	23	(28)	0	(1)	23	(29)
Bodily Harm / Lésions corporelles	2	(13)	1	(0)	3	(13)
Forgery / Faux et usage de faux	85	(59)	0	(0)	85	(59)
Public Mischief / Méfait public	94	(70)	5	(1)	99	(71)
Escaping Custody / Évasion	24	(28)	0	(1)	24	(29)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	69	(121)	1	(9)	70	(130)
Uttering Threats / Menaces	773	(1,035)	55	(57)	828	(1,092)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	38	(56)	2	(0)	40	(56)
Unpaid Fine / Amende impayée	2	(4)	0	(0)	2	(4)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	635	(942)	12	(19)	647	(961)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	448	(755)	5	(8)	453	(763)
Information not filed / Information non déposée	22	(30)	0	(4)	22	(34)
Total	13,636	(16,905)	750	(1,123)	14,386	(18,028)

Criminal Legal Aid Applications: New Applications / Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel) : Nouvelles demandes
--

Reason for Application/ Raison de la demande	Applications / Demandes		Approved / Approbations		Eligibility rate / Taux d'admissibilité	
	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	14	(2)	12	(2)	85.7%	(100.0%)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	36	(40)	28	(36)	77.8%	(90.0%)
Robbery / Vol qualifié	66	(42)	59	(35)	89.4%	(83.3%)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	424	(467)	323	(343)	76.2%	(73.4%)
Sexual Offense-Indecent Assault / Agression sexuelle	112	(118)	100	(104)	89.3%	(88.1%)
Narcotics / Stupéfiants	169	(135)	139	(114)	82.2%	(84.4%)
Assault / Voies de fait	573	(567)	431	(403)	75.2%	(71.1%)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	41	(30)	22	(15)	53.7%	(50.0%)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	69	(56)	52	(41)	75.4%	(73.2%)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	61	(66)	40	(45)	65.6%	(68.2%)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	20	(23)	8	(11)	40.0%	(47.8%)
Breach Probation / Manquement à une probation	149	(155)	107	(97)	71.8%	(62.6%)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	21	(15)	19	(12)	90.5%	(80.0%)
False Messages / Faux messages	3	(8)	3	(2)	100.0%	(25.0%)
Bodily Harm / Lésions corporelles	1	(3)	0	(3)	0.0%	(100.0%)
Forgery / Faux et usage de faux	11	(10)	7	(8)	63.6%	(80.0%)
Public Mischief / Méfait public	11	(9)	8	(7)	72.7%	(77.8%)
Escaping Custody / Évasion	2	(7)	2	(6)	100.0%	(85.7%)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	9	(9)	4	(6)	44.4%	(66.7%)
Uttering Threats / Menaces	160	(164)	132	(128)	82.5%	(78.0%)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	5	(3)	5	(3)	100.0%	(100.0%)
Unpaid Fine / Amende impayée	0	(0)	0	(0)	0.0%	(0.0%)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	7	(9)	2	(6)	28.6%	(66.7%)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	39	(53)	19	(24)	48.7%	(45.3%)
Information not filed / Information non déposées	4	(0)	1	(0)	25.0%	(0.0%)
Total	2,007	(1,991)	1,523	(1,451)	75.9%	(72.9%)

*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

**Analysis of Charges General Counsel /
Analyse des infractions – avocat général**

Charge / Chef d'accusation	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		Total	
	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13	2013- 14	2012- 13
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	12	(7)	3	(10)	15	(17)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	40	(36)	3	(10)	43	(46)
Robbery / Vol qualifié	62	(40)	11	(16)	73	(56)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	487	(420)	52	(111)	539	(531)
Sexual Offence, Indecent Assault / Agression sexuelle	157	(121)	22	(48)	179	(169)
Narcotics / Stupéfiants	188	(143)	30	(48)	218	(191)
Assault / Voies de fait	614	(515)	39	(162)	653	(677)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	29	(14)	2	(9)	31	(23)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	69	(46)	3	(10)	72	(56)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	56	(55)	7	(19)	63	(74)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	14	(17)	0	(2)	14	(19)
Breach Probation / Manquement à une probation	136	(108)	2	(18)	138	(126)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	27	(17)	2	(1)	29	(18)
False Messages / Faux messages	4	(2)	0	(0)	4	(2)
Bodily Harm / Lésions corporelles	4	(5)	0	(1)	4	(6)
Forgery / Faux et usage de faux	15	(10)	2	(2)	17	(12)
Public Mischief / Méfait public	12	(7)	3	(4)	15	(11)
Escaping Custody / Évasion	6	7)	0	(0)	6	(7)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	8	(4)	0	(0)	8	(4)
Uttering Threats / Menaces	164	(155)	16	(43)	180	(198)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	10	(11)	2	(6)	12	(17)
Unpaid Fine / Amende payée	0	(0)	0	(0)	0	(0)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	7	(8)	1	(0)	8	(8)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	25	(25)	2	(9)	27	(34)
Total	2,146	(1,773)	202	(529)	2,348	(2,302)

*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

Non-Resident Applications (Reciprocity) 2013-2014 / Demandes par des non-résidents (Réciprocité) 2013-2014

Referred / Réciprocité	To / À destination		From / En provenance	
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse	16	(17)	12	(9)
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard	0	(2)	0	(0)
Newfoundland / Terre-Neuve	3	(0)	1	(1)
Quebec / Québec	13	(17)	9	(15)
Ontario / Ontario	9	(7)	4	(6)
Manitoba / Manitoba	0	(0)	1	(0)
Saskatchewan / Saskatchewan	0	(0)	0	(1)
Alberta / Alberta	5	(5)	1	(6)
British Columbia / Colombie-Britannique	1	(0)	0	(3)
Yukon Territory / Yukon	0	(0)	0	(0)
North West Territories / Territoires du Nord-Ouest	0	(0)	0	(0)
Nunavut / Nunavut	0	(0)	0	(0)
Outside of Canada / l'extérieur du Canada	0	(0)	0	(0)
Total	47	(48)	28	(41)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Les parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Legal Aid Offices / Bureaux d'aide juridique

PROVINCIAL OFFICE / BUREAU PROVINCIAL

New Brunswick Legal Aid Services Commission /
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick
Provincial Office / Bureau provincial
500, cour Beaverbrook Court, Suite / bureau 501
Fredericton, NB E3B 5X4
Telephone / Téléphone : 506-444-2776
Facsimile / Télécopieur : 506-462-2290

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

BATHURST

216, rue Main Street, Suite / bureau 205
Bathurst, NB E2A 1A8
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-546-5010
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-549-5278
Facsimile / Télécopieur : 506-548-4488

CAMPBELLTON

19, rue Aberdeen Street, Suite / bureau 201
Campbellton, NB E3N 2J6
Telephone / Téléphone : 506-753-6453
Facsimile / Télécopieur : 506-753-5656

EDMUNDSTON

121, rue de l'Église, Suite / bureau 209
Carrefour Assomption
Edmundston, NB E3V 1J9
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-735-4213
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-735-2451
Facsimile / Télécopieur : 506-735-7556

FREDERICTON

Public Trustee & Family / Curateur public & droit de la famille

412, rue Queen Street Suite / bureau 210
Fredericton, NB E3B 1B6
Telephone / Téléphone : 506-444-3688
Facsimile / Télécopieur : 506-444-3500
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-444-2772
Facsimile (Family) / Télécopieur (droit de la famille):
506-444-2774

Criminal / droit criminel

500, cour Beaverbrook Ct. Suite 501 / bureau 501
Fredericton, NB E3B 5X4
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-444-2777
Facsimile (Criminal) / Télécopieur (droit criminel) :
506-462-2290

MONCTON

Criminal / droit criminel

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 402
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-7300
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8686

Family / droit de la famille

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 403
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-8680
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8683

SAINT JOHN

15 Market Square, 15th Floor / 15^e étage,
Suite 1509 / bureau 1509
Saint John, NB E2L 1E8
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-633-6030
Facsimile (Criminal) / Télécopieur (droit criminel) :
506-633-8994
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-693-1995
Facsimile (Family) / Télécopieur (droit de la famille) :
506-633-1204

TRACADIE-SHEILA

3512, rue Principale Street, Suite / bureau 1
Tracadie-Sheila NB E1X 1C9
Telephone / Téléphone : 506-395-1507
Facsimile / Télécopieur : 506-395-1993

WOODSTOCK

633, rue Main Street, Unit / unité 122
Woodstock, NB E7M 2C6
Telephone / Téléphone : 506-328-8127
Facsimile / Télécopieur : 506-328-8362

MIRAMICHI

Miramichi Law Courts
673, route King George Highway, Suite / bureau 103
Miramichi, NB E1V 1N6
Telephone / Téléphone : 506-622-1061
Facsimile / Télécopieur : 506-622-3241